



|                      |           |
|----------------------|-----------|
| Lingüística general: | 001 — 108 |
| Lenguas romances:    | 109 — 148 |
| Lenguas germánicas:  | 149 — 170 |

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Achard, M. / S. Kemmer, eds.: *Language, Culture, and Mind*

2004 – xxii + 600 pp., fig., tabl. € 27,66

**INDICE:** J. A. Lucy: Language, culture, and mind in comparative perspective — B. Bergen: To awaken a sleeping giant: cognition and culture in September 11 political cartoons — M. Chen. Affect in language interpretation — B. F. Kelly / C. A. Halverson: Development of community in computer mediated communication: a social network analysis — F. Wouk: The status of clause and VP in spoken Indonesian; evidence from repair — B. Bergen / K. Binsted: The cognitive linguistics of scalar humor — T. Adamson: Is cognitive linguistics our best phenomenology of language? A philosophical challenge — C. L. Moder: *Icebox moms* and *hockey dads*: context and the mapping of n-n metaphorical expressions — M. Israel / J. R. Harding / V. Tobin: On simile — A. Stefanowitsch: *Happiness* in English and German: a metaphorical-pattern analysis — K. E. Moore. Ego-based and field-based frames of reference in space to time metaphors — K. Kabata / J.-H. Lee: Factors underlying spatial particle distributions in Japanese and Korean — L. O'Connor: Going getting tires: 'associated motion' through space and time in lowland Chontal — M. Tanangkingsing: A study of motion events in Saisiyat and Cebuano — D. Nordquist: Comparing elicited data and corpora — S. T. Gries / A. Stefanowitsch: Covarying collexemes in the *into*-causative — G. Song / P. Wolff: Linking perceptual properties to linguistic expressions of causation — L. Degand: Contrastive analyses, translation, and

speaker involvement: the case of *puisque* and *Aangezien* — T. Huomo: 'I can see the church to my house': directionality in expressions of visual perception in finnish — C. Johnson: The grounding of embedded wh-clauses in scenes of visual perception — T. McDaniels: Aspect as a cue for represented perception — S. Rice / J. Newman: Aspect in the making: a corpus analysis of english aspect-marking prepositions — M. Lubbers-Quesada: Present and imperfect for past description in spanish narratives: syntactic, semantic, and functional factors — V. Vázquez Soto: Clause structure, focus, and topic types in cora (uto-aztecan) — B. Dancygier: Identity and perspective: the Jekyll-and-Hyde effect in narrative discourse — J. Scheibman: Inclusive and exclusive patterning of the english first person plural: evidence from conversation — N. Gabas Jr. / J. van der Auwera: Ideophones in karo — S. T. Gries: Isn't that *Fantabulous*? How similarity motivates intentional morphological blends in English — S. Jiang: A semantic study of the classifier *dao* — K. Horie / E. Kondo: Subjectification and synchronic variation: two negation forms in kansai dialect of japanese — F. Nava / R. Maldonado: Basic voice patterns in tarascan (p'orhepecha) — H. C. Boas: You *wanna* consider a constructional approach towards *wanna*-contraction — L. Heyvaert: Towards a symbolic typology of *-ing* nominalizations — K. Davidse: The interaction of quantification and identification in english determiners — R. W. Langacker: Aspects of the grammar of finite clauses.

**002** Adamzik, K. / H. Christen, eds.: *Sprachkontakt, Sprachvergleich, Sprachvariation*. Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag  
2001 – ix + 464 pp. € 98,00

**INDICE:** W. Abraham: Negativ-polare Zeitangaben im Westgermanischen und die perfekte Kohäsionsstrategie — P. Blumenthal: Deixis im literarischen Text — B. Böschenstein: Nominaldetermination im Deutschen und Französischen. Beobachtungen an zwei Gedichten und ihren modernen Übersetzungen (Rimbauds *Bateauivire* in Celans Fassung und Hölderlins *Ister* in du Bouchets Version) — R. Böschenstein: Lorenzos Wunde. Sprachgebung und psychologische Problematik in Thomas Manns Drama *Fiorenza* — H. Christen / A. Näf: *Trousers, shoues* und *Eis* – Englisch im Deutsch von Französischsprachigen — E. Diehl: Wie sag ich's meinem Kinde? Modelle des Fremdsprachenunterrichts in der Primarschule am Beispiel Deutsch im Wallis und in Genf — J. Dittmann: Zum Zusammenhang von Grammatik und Arbeitsgedächtnis — V. Ehrlich-Haefeli: Die Syntax des Begehrens. Zum Sprachwandel am Beginn der bürgerlichen Moderne. Sophie La Roche: *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*, Goethe: *Die Leiden des jungen Werther* — K.-E. Geith: *Der lip wandelt sich nach dem muot*. Zur nonverbalen Kommunikation im «Rolandslied» — W. Haas: «L'usage du patois est sévèrement interdit dans les écoles». Über den juristischen Umgang mit Standardvarietäten — L. Haegeman: Word classes in germanic: the case of west flemish — M. Langner: Fremdsprachenvermittlung an einer zwei-/mehrsprachigen Universität. Realität und Zukunfts-perspektiven des Modells der Universität Freiburg/Fribourg — W. Lenschen: Der Bauer im Ehren-Feld. Zur Inszenierung eines Begriffs im Nationalsozialismus — H. Löffler: Sprachen in der Stadt – am Beispiel Basels — E. Manzotti: «Senza esclamativi». Sopra un testo di Giorgio Caproni — M. Marschall: Erwartungen und Routinen beim Lesen. Strategien beim Leseverstehen in der Erstsprache (Französisch) und in der Fremdsprache (Deutsch) — E. Roulet: A la frontière de l'ordre de la langue et de l'ordre du discours: la clause et l'acte — P. Schmitter: Zur Rolle der Semantik in Humboldts linguistischem Forschungs-pro-gramm — J. Schwitalla: Lächelndes Sprechen und Lachen als Kontextualisierungsverfahren — H. Sitta: Sprach-wan-del, Sprachverfall – oder nur die ganz

alltägliche Schlam-perci? — T. Studer: «Weisst du der deutsch?» Vom Umgang frankophoner Deutschlerner mit den Artikelwörtern — H. Vater: Die Einsamkeit des «unbes-tim-mten Artikels» — S. Vikner: Predicative adjective agreement: Where german may be «easy», but french and danish are not «easies» — I. Werlen: Die Konstruktion der Deutschschweizer Diglossie in der Schule — B. Wetzels-Kranz: Biel zwanzig Jahre danach. Die Erfahrungen der ersten gemeinsamen zweisprachigen Maturabteilung des Deutschen und des Französischen Gymnasiums Biel aus der Sicht der Schülerinnen und Schüler.

**003** Alsina, V. y otros, eds.: *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*

2004 – 270 pp. € 28,00

**INDICE:** D. Messner: La traducción de textos franceses de especialidad a las lenguas iberorrománicas en el siglo XVIII — J. Gutiérrez Cuadrado: Las traducciones francesas, mediadoras entre España y Europa en la lengua técnica del siglo XIX — C. Vargas Sierra: La traducción técnica y científica en la *Casa de la sabiduría* y su traductor principal: Hunayn Ibn Ishaq — J. Chabás: *El libro de las tablas anfonstés*: el inicio del lenguaje astronómico en castellano — M. Gómez Martínez: Traducciones al castellano de un manual de astronomía a finales de la edad media — A. E. Arias: Texto subyacente hebreo e influencia latinizante en la traducción de la *Biblia de Alba* de Moisés Arragel — G. Haßler: El discurso normativo sobre el orden de las palabras en español — C. Garriga: *El Curso de química general* y la estandarización del léxico químico a principios del siglo XIX — F. Bajo Santiago: Los términos enológicos propuestos por Sánchez Salvador en la traducción de *L'art de faire le vin* (1800) de Cadet-de-Vaux — S. Iglesia Martín: La influencia de la traducción en la elaboración de textos lexicográficos: los términos de la química en Domínguez y Bescherelle — P. Battaner / L. Borrás: Traducciones y adaptaciones de diccionarios y otras obras de historia natural en el siglo XIX — J. Brumme / V. Alsina: El llenguatge politicofilosòfic de les traduccions catalanes del *Contracte social* de Jean-Jacques Rousseau — E. Verdelho: Termos das ciências, técnicas e artes nos dicionários académicos da língua portuguesa — A. M. Gentile: Lo ajeno y lo propio en la traducción de textos de psicoanálisis del francés al castellano — O. Carbonell i Cortés: Ambigüedad y control. La estandarización de la terminología especializada en el arte contemporáneo.

**004** Amiot, D., ed.: *La métaphore: regards croisés*

2004 – 123 pp. € 17,00

**INDICE:** J. Sys: La fonction métaphorique dans la constitution des imaginaires néotestamentaires — B. Buffart-Moret: La métaphore dans les *Fleurs du mal*: Baudelaire, héritier du baroque — G. Legrain / M. Noailly: Le partitif et la métaphore (d'après le roman de Victor Hugo, *Les travailleurs de la mer*) — N. Flaux / V. Meissner: La quantification métaphorique dans les groupes nominaux — P. Gréa: Logique de conformité et logique d'intégration.

**005** Ammon, U. & al., eds.: *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationaleles*

*Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft, 1*2004<sup>2</sup> – xliii + 854 pp. € 368,00

**INDICE:** 1. *The Subject Matter of Sociolinguistics:* P. Trudgill: Sociolinguistics: an overview — W. Labov: Quantitative analysis of linguistic variation — P. Kerswill: Social dialectology — D. Britain: Geolinguistics - diffusion of language — S. Romaine: Language-contact studies — J. Holm: Pidgin and creole studies — K. Janicki: The sociology of language — D. Tannen: Interactional sociolinguistics — D. Schiffrin: Discourse analysis and conversation analysis — H. Giles / J. Fortman: The social psychology of language — M. Saviile-Troike: Anthropological linguistics and the ethnography of speaking — J. R. Martin / G. Williams: Functional sociolinguistics — C. H. Williams: The geography of language — 2. *Basic Sociolinguistic Concepts:* J. Raith: Sprachgemeinschaft - Kommunikationsgemeinschaft — G. Kremnitz: Diglossie — Polyglossie — H. Yamashita / K. Noro: Kommunikative Kompetenz - Sprachliche Kompetenz — H. Takahashi: Language norms — U. Ammon: Funktionale Typen und Statustypen von Sprachsystemen — G. Berruto: Sprachvarietät - Sprache (Gesamtsprache, historische Sprache) — M. Durrell: Linguistic variable - linguistic variant — M. Durrell: Socioclect — B. Spiller: Stil — N. Dittmar: Register — M. Pütz: Sprachrepertoire — L. Hoffmann: Fachsprache — H. Haarmann: Abstandsprache — Ausbausprache — N. Dittmar: Umgangssprache - nonstandard — C. Eble: Slang and antilanguage — D. Britain: Dialect and accent — U. Ammon: Standard variety — R. Butters: Focussing adn diffusion — S. Barbour: National language and official language — M. G. Clyne: Pluricentric language — B. Migge: Pidgin language and creole language — R. Dietrich: Erstsprache - Muttersprache — R. Dietrich: Zweitsprache - Fremdsprache — A. M. Mioni: Classical language - dead language — I. Paul: Ritualsprache — L. Vikør: Lingua france and international language — I. Werlen: Domäne — G. Lüdi: Code-switching — 3. *Sociological Concepts:* G. D. Bouma / H. Aarons: Religion — A. Deumert: Ethnicity — H. H. Blotveugel: Region — A. Gardt: Nation — W. Georg: Schicht — U. Gerhardt: Rolle — K. Gloy: Norm — D. Lasagabaster: Attitude — L. Krappmann: Identität — H. Strasser / N. Brömme: Prestige und Sitgma — U. Schönplflug: Individuum — R. Fisch: Gruppe — U. Gerhardt: Situation — M. Schenk / A. Bergs. Netzwerk — H. Häußermann: Stadt — H. Strasser / N. Brömme: Stand und Kaste — H. J. Hummell: Institution — W. Lipp: Subkultur — R. R. Schjerve: Minderheit — G. Williams: Community — 4. *The Social Implications of Levels of Linguistic Analysis:* E. W. B. Hess-Lüttich: Doe sozialsymbolische Funktion der Sprache — B. Pompino-Marschall: Phonetics — S. Hamann / M. Zygis: Phonology — R. Harnisch: Morphologie — D. Singleton / J. L. Kallen: Lexicon — W. Kummer: Syntax — M. Rost-Roth / A. Zwengel: Semantik — J. Rehbein / S. Kameyama: Pragmatik — S. Poplack: Code-switching — D. Schiffrin: Discourse — S. Ide / C. Sakurai: Politeness forms — K. Jungbluth / B. Schlieben-Lange: Text — U. Maas: Geschriebene Sprache — G. Augst: Orthografie — H. Traunmüller: Paralinguale Phänomene — H. G. Wallbott: Nonverbale Phänomene — B. Woll / R. Sutton-Spence: Sign language — 5. *The History of Sociolinguistics:* H. Goebel: Vorsoziolinguistische Entwicklungen in der Erforschung von Sprache und Gesellschaft — N. Dittmar: Forschungsgeschichte der Soziolinguistik (seit Verwendung dieses Ausdrucks) — R. Berthele: Dialektsoziologie - Soziolinguistische Aspekte der Dialektologie — F. Schütze / J. Meindl: Die Rolle der Sprache in der soziologischen Forschung - historisch gesehen — H. Haarmann: Sociolinguistic aspects of cultural anthropology — M. Steinseifer / J. B. Marcellesi / A. Eliimam: Marxian approaches to sociolinguistics — M. Clyne: History of research on language contact — I. Hancock / A. Deumert: History of research on pidgins and creoles — H. Haarmann: Geschichte der Anwendungen der Soziolinguistik — W. Serbser: Forschungsgeschichte des symbolischen Interaktionismus.

**006** Androutsopoulos, I.: *Exploring Time, Tense and Aspect in Natural Language Database Interfaces*

2002 – ix + 306 pp. € 120,64

**007** Ashby, M. / J. Maidment: *Introducing Phonetic Science*

2005 – viii + 222 pp., fig. € 24,95

**008** Auchlin, A. / M. Burger / L. Filliettaz & al.: *Structures et discours. Mélanges offerts à Eddy Roulet*

2004 – 473 pp. € 30,00

**INDICE:** Bibliographie d'Eddy Roulet — *Linguistique appliquée:* A.-C. Berthoud: Regards croisés sur un objet à inventer — R. Bouchard: Les inter-actions didactiques, un défi pour l'analyse du discours? — D. Coste: De quelques déplacements opérés en didactique des langues par la notion de compétence plurilingue — M. Coulthard: Text and authorship - on forensic applications of linguistics — G. Lüdi: La pédagogie intégrée - 25 ans après — *Syntaxe et sémantique:* J.-C. Anscombre: Comment font les chats pour chasser les souris alors que les singes mangent des bananes? — M.-J. Béguelin: Coalescences et dégroupages syntaxiques: réflexion sur les conditions pragmatiques et sémantiques des grammaticalisations — A. Berrendonner: intensions et extensions — M. Charolles: *Sinon* d'hypothèse négative — O. Ducrot: *Peu* et *un peu* dans les contextes *il faut* et *il suffit* — A. Ferrari / A.-M. De Cesare: L'interprétation de l'adverbe italien *proprio* entre lexique, syntaxe et textualité — L. Haegeman: Reciprocals as prenominal possessors in west flemish — G. Kleiber: Sémantique, référence et discours: le cas des démonstratifs cataphoriques spécifiques — T. Kotschi: Adverbes et connecteurs. Le cas de *apparemment* et de *apparemment que* — K. Lambrecht: *Et facta est lux*. Effets de contextualisation dans la construction des référents du discours — H. Nølke: Syntaxe, sémantique et modèles modulaires — C. Rubattel: Centralité de la syntaxe et interprétation sémantique — E. Wehrli: Un modèle multilingue d'analyse syntaxique — *Analyse du discours:* J.-M. Adam: Une (autre) approche de la complexité de l'organisation du discours. Analyse textuelle d'un fragment de La Bruyère — M. Bonhomme: Monologisme et dialogisme dans les professions de foi électorales: le cas des élections présidentielles françaises de 2002 — J.-P. Bronckart: Enjeux épistémologiques de l'analyse des discours — I. Egner: Pragmatique de la promesse: une perspective interculturelle — K. Fløttum: La présence de l'auteur dans les articles scientifiques: étude des pronoms *je*, *nous* et *on* — C. Kerbrat-Orecchioni: *Il fait vraiment chaud aujourd'hui!* *Vous voulez boire quelque chose?* Le «travail des faces» dans l'échange initié par une offre — L. Mondada: «You see here?»: Voir, pointer, dire. Contribution à une approche interactionnelle de la référence — D. Vincent: Interaction, actions non verbales et structure d'échange.

009

G. BARNBROOK / P. DANIELSSON  
M. MAHLBERG, eds.

## MEANINGFUL TEXTS

### The Extraction of Semantic Information from Monolingual and Multilingual Corpora

2005 – x + 230 pp., fig., tabl. € 117,00

INDICE: 1. *Monolingual Corpora*: G. Dias / S. Madeira / J. G. Pereira Lopes: Extracting concepts from dynamic legislative text collections — E. M. Eckkrammer: A diachronic genre corpus: problems and findings from the DIALAYMED-corpus (DIAchronic multilingual corpus of LAYman-oriented MEDical texts) — C. Fellbaum & al.: Word meaning in dictionaries, corpora and the speaker's mind — G. Grefenstette: Extracting meaning from text — R. Jääskeläinen / A. Mauranen: Translators at work: a case study of electronic tools used by translators in industry — P. Jakopin: Extracting meteorological contexts from the newspaper corpus of slovenian — F. Kiefer: The hungarian possibility suffix *-hat/-het* as a dictionary entry — S. Krek / V. Gorjanc / M. Stabej: Dictionaries, corpora and word-formation — D. Stewart: Hidden culture: using the British national corpus with language learners to investigate collocational behaviour, wordplay and culture-specific references — W. Teubert: Language as an economic factor: the importance of terminology — A. Utka: Lemmatization and collocational analysis of lithuanian nouns — G. Williams: Challenging the native-speaker norm: a corpus-driven analysis of scientific usage — 2. *Multilingual Corpora*: C. Baobao / P. Danielsson / W. Teubert: Chinese-english translation database: extracting units of translation from parallel texts — F. Cermák: Abstract noun collocations: their nature in a parallel english-czech corpus — D. Kenny: Parallel corpora and translation studies: old questions, new perspectives? Reporting *that* in gepcolt: a case study — C. Krstev / D. Vitas: Structural derivation and meaning extraction: a comparative study of french / serbo-croatian parallel texts — R. Marcinkeviciénė: Noun collocations from a multilingual perspective — I. Skadina: Studies of english-latvian legal texts for machine translation — M. Tadic / S. Fulgosi / K. Sojat: The applicability of lemmatization in translation equivalents detection — S. Vintar / S. Hansen-Schirra: Cognates: free rides, false friends or stylistic devices? A corpus-based comparative study — X. Xunfeng / R. Kawecki: Trilingual corpus and its use for the teaching of reading comprehension in French.

**010** Bádenas de la Peña, P. y otros, eds.: *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*

2005 – xx + 320 pp., gráf., fig. € 26,00

**INDICE:** S. Thomason: Determining language contact effects in ancient contact situations — 1. *Niveles de bilingüismo e interferencias lingüísticas:* I. Márquez Rowe: Reflexiones sobre el acadio como lengua de contacto en el antiguo Oriente — J. de Hoz: De cómo los protogriegos crearon el griego y los pregriegos lo aprendieron — S. Torallas Tovar: The context of loanwords in egyptian greek — C. H. Reintges: Coptic egyptian as a bilingual language variety — G. Khan: Aramaic and the impact of languages in contact with it through the ages — L. Bernabé: Interferencias entre el árabe y el romance en los textos coránicos aljamiados — 2. *Transferencia cultural:* B. Böck: En torno a las lenguas sagradas y los textos sagrados en el Próximo Oriente antiguo — P. Bádenas de la Peña: La diversidad étnica y lingüística en Bizancio — M. Abumalham: Lenguas en contacto, pensamiento en contacto: las citas de los sabios — F. del Río: El árabe karshûni como preservación de la identidad sirácica — 3. *Lenguas de prestigio:* J. Siles: Lenguaje jurídico-institucional, aculturación y lenguas en contacto: el bronce de Luzaga. ¿un caso de *receptio in civitatem*? — E. R. Luján: El uso religioso de la lengua sánscrita — B. Hary: Jewish language, are they sacred? — J. Bustamante: Español, lenguas generales y lenguas regionales: la definición de lengua imperial y de los niveles lingüísticos en el siglo XVI ante la experiencia americana — 4. *Traducción:* N. Fernández Marcos. Del contacto a la suplantación: traducciones con solera — J. A. Álvarez-Pedrosa Núñez: La estandarización del antiguo eslavo y sus modelos griegos y latinos: el conector oracional *ze* — F. Corriente: Andalusi romance (formerly 'mozarabic'): a language in contact poorly transmitted and translated — 5. *Sistemas de escritura:* M. Such Gutiérrez: The importance of paleographical studies in the textual sources of Mesopotamia during the third millennium BC — I.-X. Adiego: Los alfabetos epicóricos anhelínicos de Asia Menor.

**011** Ballard, M. / L. Hewson, eds.: *Correct/Incorrect*

2004 – 135 pp. € 15,00

**INDICE:** M. Ballard: Les décalages de l'équivalence — C. Pagnoulle: Traduire les points et les virgules — E. Durot-Boucé: Des épigraphes dans les traductions françaises d'Ann Radcliffe — M. N. Karsky: «Ce n'est point ainsi que parle la nature»: traduire Molière en anglais — M. S. Muller: L'amant de Lady Chatterley: l'incorrection linguistique et l'infraction sociale — F. Lachaux: Traduire certains effets stylistiques du préterit anglais: une tendance vers le correct? — D. Bottineau: Traductologie, linguistique et cognition: 14<sup>es</sup> procédés de traduction comme correction des écarts typologiques entre l'anglais et le français — L. Hewson: Sourcistes et cibles.

**012** Banniard, M., ed.: *Langages et peuples d'Europe. Cristallisation des identités romanes et germaniques (VII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle)*. Colloque international, Toulouse-Conques, juillet 1997

2002 – 271 pp. € 30,00

**INDICE:** E. Andrieu: Identité historique et identité régionale: Aimoin de Fleury entre Ancien Testament et Cité de Dieu — M. Banniard: La longue vie de saint Léger: émergences culturelles et déplacements de pouvoir (VII<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle) — P. Bonnassie: Nouveautés linguistiques et mutations économique-sociales dans la Catalogne des IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles — H. Débas: Vers une nouvelle *scripta* juridique occitane: la langue des serments languedociens du XI<sup>e</sup> siècle — G. Hasenohr: Écrire en latin, écrire en roman: réflexions sur la pratique des abréviations dans les manuscrits français des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles

— D. W. Lacroix: Des inscriptions runiques aux sagas islandaises (Genèse de l'identité culturelle scanfinave, et plus particulièrement islandaise) — J. J. Larrea: Aux origines littéraires d'un mythe historiographique: l'identité basque au haut moyen âge — C. Lauranson-Rosaz: Être auvergnat dans l'Aquitaine carolingienne... L'identité auvergnate durant le haut moyen âge — M. Richter: A paradigm of oral culture — L. Schøsler: Passage du système valentiel latin au système de l'ancien français — M. van Uytanghe: Aux confins de la romanité et de la germanité du VIII<sup>e</sup> siècle — R. Wright: La chronologie relative des nouvelles *scripta* et des nouvelles langues.

**013** Beccaria, G. L., ed.: *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*

2004 – xix + 863 pp. € 28,60

**014** Bersani Berselli, G. / G. Mack / D. Zorzi, eds.: *Linguistica e interpretazione*

2004 – 255 pp. € 22,00

**INDICE:** G. Mack: Interpretazione fra ricerca e didattica: lo stato dell'arte — G. Bersani Berselli: Linguistica e interpretazione: la conferenza come genere testuale — D. Zorzi: Studi conversazionali e interpretazione — P. Jalla: L'influenza della disponibilità del testo scritto sulla prestazione dell'interprete-studente in simultanea — C. Monti: L'interpretazione simultanea in *relais*: analisi di un *case study* — C. Turrini: Metafora e dintorni: l'interpretazione simultanea del linguaggio non letterale al Parlamento europeo — L. Firenze: Interpretare gli aspetti interpersonali della conferenza — E. Fogazzaro / L. Gavioli: L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari — A. Amato: L'interpretazione consecutiva in aula: da artificio a simulazione — G. Mack: Strumenti bibliografici.

**015** Bhatta, V. P., ed.: *Gadadhara's Saktivada. Theory of Expressive Power of Words*. With Introduction, English Translation, Notes and Sanskrit Text by (.), 2 vols.

1995 – xvii + 795 pp. € 53,00

**016** Bianchi, C., ed.: *The Semantics/Pragmatics Distinction*

2004 – xii + 204 pp. € 30,83

**INDICE:** C. Bianchi: Semantics and pragmatics: the distinction reloaded — S. Predelli: The lean mean semantic machine — K. Bach: Minding the gap — F. Recanati: 'What is said' and the semantics/pragmatics distinction — R. Carston: Truth-conditional content and conversational implicature — A. Bezuidenhout: Procedural meaning and the semantics/pragmatics interface — M. García Carpio: Assertion and the semantics of force-markers — K. A. Taylor: The syntax and pragmatics of the naming relation.

**017** Blommaert, J.: *Discourse. A Critical Introduction*

2004 – xiv + 300 pp., fig. € 30,00

**INDICE:** Introduction — Critical discourse analysis — Text and context — Language and inequality — Choice and determination — History and process — Ideology — Identity — Conclusion: Discourse and the social sciences — Glossary.

**018** Borer, H.: *Structuring Sense, 1: In Name Only*

2004 – xvi + 310 pp. € 39,00

**INDICE:** 1. *Exo-Skeletal Explanations*: Structuring sense: introductory comments — Nuts and bolts — 2. *Determining Structures*: The proper way — Some stuff: on the mass-count distinction — Things that count: null D — Things that count: Null # and others — 3. *Another Language, Another System*: One is the loneliest number — Cheese and olives, bottles and cups: notes on measure phrases and container phrases — Some concluding notes on language variation.

**019** Borer, H.: *Structuring Sense, 2: The Normal Course of Events*

2004 – xvi + 400 pp., fig. € 39,00

**INDICE:** Setting course — Exo-skeletal explanations — a recap — Why events? — The projection of arguments — Structuring telicity — (A)structuring atelicity — Interpreting telicity — Direct range assignment: the slavic paradigm — Direct range assignment: telicity without Verkuyl's generalization — How fine-grained? — Locatives and event structure — The existential road: unergatives and transitives — Slavification and unaccusatives — Forward Oh!

**020** Borg, A.: *The Language of Color in the Mediterranean. An Anthology of Linguistic and Ethnographic Aspects of Color Terms*

1999 – x + 253 pp. € 40,00

**INDICE:** R. MacLaury: Basic color terms: twenty-five years after — Sir J. Lyons: The vocabulary of color with particular reference to ancient greek and classical latin — P. Kay: The emergence of basic color lexicons hypothesis: a comment on «The vocabulary of color with particular reference to ancient greek and classical latin», by John Lyons — B. Schäfer: Les termes fondamentaux de couleur en français — D. J. Stewart: Color terms in egyptian arabic — A. Borg: Linguistic and ethnographic observations on the color categories of the Negev bedouin — D. Warburton: *Sîni* 'blue' and *bertuqâli* 'orange': an historical note on early chinese coffee cups — S. Powels: The historical and cultural background of two non-basic terms for 'blue' in the arabic dialect of the Negev bedouin — K.-G. Prasse: Berber color terms — P. Shinar. Quelques observations sur le rôle de la couleur bleue dans le Maghreb traditionnel — A. Brenner. On color and the sacred in the hebrew Bible — M. C. Varol: Éléments pour une étude des couleurs en judéo-espagnol — A. Jacobson-Widding: Colors and the social order: symbolic classification in central Africa.

**021** Boudreau, A. & al., eds.: *Colloque international sur l'écologie des langues*. Organisé par le CRLA, Centre de Recherche en Linguistique Appliquée, de l'Université de Monston à Memramcook, du 21 au 23 août 2002

2003 – 266 pp. € 21,50

**INDICE:** E. Quérol: Les catastrophes sont-elles écologiques? Un nouveau modèle pour l'étude de l'écologie des langues: la théorie des catastrophes — A. Bastardas-Boada: Ecology and diversity: a comparative trip from biology to linguistics — R. Maître / M. Matthey: Le patois d'Evolène aujourd'hui... et demain? — C. Castonguay: L'organisation comme catalyseur de l'assimilation: dynamiques distinctes au Nouveau-Brunswick et en Ontario — C. Alén Garabato: À propos de quelques indices sociolinguistiques de la vitalité de l'occitan à la fin du XX<sup>e</sup> et au début du XXI<sup>e</sup> siècle — D. Baragán-Trejo: Écologie d'une langue indigène en situation de migration urbaine: le me'phaa (tlapanèque) à Guadalajara, Mexique — C. Poirier: Perception et maîtrise de la norme de référence

dans le monde francophone: un essai d'explication des différences — G. Saint-Yves: L'écologie du français canadien d'après Sylva Clapin (1894 et 1913) — C. Moïse: La francophonie, d'un discours à l'autre... pour quel aménagement? — H. Boyer: Le poids des représentations sociolinguistiques dans la dynamique d'un conflit diglossique. Les exemples catalan et galicien dans l'Espagne des autonomies — M. L. Johnson: Agir sur la langue et être par la langue: les enjeux de la politique linguistique canadienne — S. Amedegnato: L'écologie des langues, le temps, l'espace... ou pourquoi l'épistémologie linguistique doit être écologique — R. J.-L. Breton: L'écologie des langues dans le subcontinent indien — A. Martel: Écologie des langues et idéologies de la solidarité. À la recherche des conditions de développement des communautés linguistiques minoritaires — M. LeBlanc: Les odonymes de la ville de Moncton... ou la traduction à coups de dictionnaire.

**022** Bozzi, A. / L. Cignoni / J. L. Lebrave, eds.: *Linguistica computazionale, 20-21: Digital Technology and Philological Disciplines* 2004 — xiii + 527 pp., fig. € 155,00

**INDICE:** C. Belcastro / P. Ruffolo: A mathematical classification of the platonic corpus — P. Beltrami: The italian on-line historical dictionary and its tools — A. Bénel / S. Calabretto: Ontologies... déontologie: réflexion sur le status des modèles informatiques — A. Bozzi / M. S. Corradini: Aspects and methods of computer-aided textual criticism — E. Bresciani / A. Menchetti: L'application des technologies numériques aux textes non alphabétiques de l'ancienne Égypte — D. Broia / F. Cicioni: Multispectral analysis and virtual restoration of cultural heritage sources — E. Camandona / G. Poli: The FAD project and the Istituto papirologico 'G. Vitelli' in Florence — C. Cornita / O. Mitrea: Promises and challenges of the digital editing device. Digital editing of old medieval diplomas of *Maramures* — A. Crasson / J.-D. Fekete: Du corpus à la région. Représentations multi-échelles pour les manuscrits modernes — M. N. Muñoz Muñoz: Bibliografía filológica e risorse informatiche. Le traduzioni della letteratura italiana on-line — Y. De Lusenet: Keeping things that work. Preservation aspects of digitization — L. De Nigro: La bibliografía dei trovatori on-line. Dai repertori classici al digitale, dal digitale al web — M.-L. Demonet: La renaissance numérique: les 'bibliothèques virtuelles humanistes' — J. E. Díaz Vera: Turning the dictionary inside out: computational aids for the creation of a historical thesaurus — M. Dobрева: New technologies in the cultural heritage sector: a view from Bulgaria — P. Fedeli: Le trappole della contaminazione — O. Goroshko: Linguistic peculiarities of english and russian web texts — I. Horvath. on-line critical editions in the 90's: practice and theory — C. Huitfeldt: Text technology and textual criticism — A. Knoll: Digital access to old manuscripts — A. Lamarra: Digitising philosophical texts and manuscripts. The Leibniz case — C. Macé / P. V. Baret / A.-C. Lantin: Philologie et phylogénétique: regards croisés en vue d'une édition critique d'une homélie de Grégoire de Nazianze — N. Mastidoro: Intratext. Digital library and publishing framework committed to philological accuracy in on-line and cd-rom editions — F. Montanari: Electronic tools for classical philology. The Aristarchus project on line — A. A. Nascimento: Un champ de travail ouvert pour des applications informatiques: la documentation latine — M. Passarotti: Development and perspectives of the latin morphological analyser *Lemlat* — P. Robinson: Making electronic editions and the fascination of what is difficult — T. Schassan: How shall we build digital libraries that are truly digital? Medieval manuscripts as digital cultural objects — L. Schøsler: Historical corpora. Problems and methods — E. Spinelli: *Cyber-socratica*. New approaches and research tools in ancient philosophy — M. Thaller: Digital manuscripts as base line for dynamic editions — D. van Hulle: Compositional variants in modern manuscripts.

**023** Bracic, S. & al., eds.: *Linguistische Studien im europäischen Jahr der*

*Sprachen / Linguistic Studies in the European Year of Languages. Akten des 36. linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001 / Proceedings of the 36<sup>th</sup> Linguistic Colloquium, Ljubljana 2001*  
2004 – 799 pp., fig., tabl. € 124,00

**024** Branchadell, A. / L. M. West, eds.: *Less Translated Languages*  
2005 – vii + 414 pp. € 135,20

**INDICE:** A. Branchadell: Introduction: Less translated languages as a field of inquiry — 1. *English: The Dominant Language:* A. Pym / G. Chrupala: The quantitative analysis of translation flows in the age of an international language — V. Sosonis: Multilingualism in Europe: blessing or curse? — H. Hamzé: An example of linguistic submission: the translation of affixes and greco-latin formants into arabic — N. P. Honeyman: From arabic to other languages through english — M. D. Oltra Ripoll: The translation of cultural references in the cinema — 2. *Minority Languages: Facing Inequality in the Translation Arena:* O. Diaz Fouces: Translation policy for minority languages in the European Union: globalisation and resistance — M. García González: Translation of minority languages in bilingual and multilingual communities — A. Branchadell: Mandatory translation — E. Espasa: Theatre and translation: unequal exchanges in a supermarket of cultures — A. Aguilar-Amat / J.-B. Botsho: Obscured cultures: the case of sub-saharan Africa — 3. *Translating from Less Translated Cultures and Languages:* G. López Heredia. African literature in colonial languages: challenges posed by «minor literatures» for the theory and practice of translation — A. X. Salter Iglesias: Translating Mia Couto: a particular view of portuguese in Mozambique — D. Sales Salvador: Translational passages: indian fiction in english as transcreation? — N. Martínez Melis: The *Bodhicaryāvatāra*: a buddhist treatise translated into western languages — L. Herrero: Regional indian literature in english: translation or recreation? — S. Rovira-Esteva: What do we leave behind when failing to translate a chinese dead metaphor? — 4. *Catalan: Translating into a Less Translated Language:* M. Bacardí: Translation from spanish into catalan during the 20th century: sketch of a chequered history — C. García de Toro: Translation between spanish and catalan today — I. Llop Jordana: Translation from hebrew into catalan: a current assessment — *Symposium: Six Catalan Translators:* J. Figuerola: Andreu Nin: exponent of an unyielding intellectual yearning — J. Fontcuberta i Famadas: Bonaventura Vallespinosa: translation and cultural revitalisation — A. Pijuan Vallverdú: Manuel de Pedrolo: not just a prolific translator — A. Cris Mora: Josep Vallverdú: translation as resistance and service — P. Godayol: Maria-Mercè Marçal: (Re)presentation, textuality, translation — V. Alsina Keith: Jordi Arbonès i Montull: translating in difficult times.

**025** Branco, A. / T. McEnery / R. Mitkov, eds.: *Anaphora Processing. Linguistic, Cognitive and Computational Modelling*  
2005 – x + 449 pp., fig. € 124,80

**INDICE:** 1. *Computational Treatment:* S. Lappin: A sequenced model of anaphora and ellipsis resolution — D. Cristea / O. D. Postolache: How to deal with wicked anaphora? — R. Stuckardt: A machine learning approach to preference strategies for anaphor resolution — J. Tetreault: Decomposing discourse — M. Dimitrov & al.: A Lightweight approach to coreference resolution for named entities in text — R. Sharp: A unified treatment of spanish *se* — 2. *Theoretical, Psycholinguistic and Cognitive Issues:* E. Reuland / S. Avrutin: Binding and Beyond: Issues in backward anaphora — A. Grüning / A. A. Kibrik: Modelling referential choice in discourse: a cognitive calculative approach and

a neutral network approach — F. Cornish: Degrees of indirectness: two types of implicit referents and their retrieval via unaccented pronouns — M. M. Piñango / P. Burkhardt: Pronominal interpretation and the syntax-discourse interface: real-time comprehension and neurological properties — S. T. Kousta: Top-down and bottom-up effects on the interpretation of weak object pronouns in greek — E. Kaiser: Different forms have different referential properties: implications for the notion of 'salience' — M. Fossard / F. Rigalleau: Referential accessibility and anaphor resolution: the case of the french hybrid demonstrative pronoun *celui-ci/celle-ci* — 3. *Corpus-Based Studies*: C. Creswell & al.: The predicate-argument structure of discourse connectives: a corpus-based study — C. Navarretta: Combining centering-based models of salience and information structure for resolving intersentential pronominal anaphora — J. K. Gundel / N. A. Hedberg / R. Zacharski: Pronouns without np antecedents: how do we know when a pronoun is referential? — G. Ward / A. Kehler: Syntactic form and discourse accessibility — R. Vieira / S. Salmon-Alt / C. Gasperin: Coreference and anaphoric relations of demonstrative noun phrases in multilingual corpus — M. A. E. Rocha: Anaphoric demonstratives: dealing with the hard cases — M. Poesio / N. N. Modjeska: Focus, activation, and this-noun phrases: an empirical study.

**026** Bravo Utrera, S., ed.: *Traducción, lenguas, literaturas. Sociedad del conocimiento. Enfoques desde y hacia la cultura*

2004 – 259 pp. € 15,60

**INDICE:** S. Bravo Utrera: Cruce de caminos — A. Bolaños Medina: Propuesta metodológica para la didáctica de la localización de sitios web — R. Clouet: La traducción transatlántica: un mare mágnum cultural — M. C. Falzoi Alcántara: Lenguaje jurídico y traducción: hacia una propuesta didáctica — L. M. Fidalgo González: Didáctica de la traducción de las referencias culturales de *Dreaming in cuban* de Cristina García — R. D. González Santana: Sociedad del conocimiento: traducción e identidad cultural — V. M. González Ruiz: La ideología en el discurso de los profesionales del derecho: reflexiones en torno a la formación del traductor — M. C. Martín Santana: La importancia de la lengua C en la facultad de traducción e interpretación: un concepto de aprendizaje de la lengua con un fin específico — A. M. Monterde Rey: Estudio terminológico de la relación entre formas de representación del conocimiento a nivel conceptual en textos dirigidos a legos en reabastecimiento en vuelo: aplicación a la traducción — C. S. Pérez Díaz: Traducción, cultura e identidad. Apuntes sobre una traducción de «Woman hollering creek» de Sandra Cisneros — M. J. Reyes Díaz: A propósito de léxico y cultura — D. Shea: Convertir a los alumnos de traducción científica-técnica (A/B) en seres autónomos: un reto para el profesorado — K. S. Trujillo: Un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles inglés-español.

**027** Brink, C. / I. M. Rewitsky: *A Paradigm for Program Semantics. Power Structures and Duality*

2002 – 286 pp. € 30,83

**028** Buering, D.: *Binding Theory*

2005 – xii + 282 pp. € 29,63

**INDICE:** The ABC of binding theory — Interpreting indexed structures — Domains and orientation — Binding versus co-reference — Other cases of semantic binding — The co-reference rule — Descriptive pronouns and individual concepts — Semantic binding and c-command — Plurals — Reciprocals — Exempt anaphora and reflexivity — Binding and movement.

**029** Calvet, L.-J. / P. Griolet, eds.: *Impérialismes linguistiques, hier et aujourd'hui*. Actes du colloque franco-japonais de Tokyo (21, 22, 23 novembre 1999)

2005 – 384 pp. € 25,00

**INDICE:** 1. *Langues maternelles, langues nationales et langues d'état*: J.-J. Calvet: Un modèle gravitationnel pour une écologie des langues — T. Tasuhiko: Les thèses linguistiques selon lesquelles on peut séparer langues et peuples, soutiens de l'impérialisme linguistique — L. Yeounsuk: «Langue nationale» et espace public — 2. *Impérialismes*: K. Keisuke: L'hégémonie linguistique - pouvoir organisateur du «consentement spontané» — P. Griolet: Un aspect du japonais moderne, la construction d'une langue impériale et ses marques dans l'écriture — O. Eiji: L'impérialisme linguistique japoïane - les cas de l'Hokkaidô, des Ryûkû et de Taiwan — Y. Toshiaki: L'aménagement linguistique du Japon impérial - la Corée pendant la période de colonisation (1910-1945), le «Mandchoujou» (1931-1945) et la «sphère de co-prospérité de la grande Asie orientale» (1941-1945) — N. Noriyuki: La langue française produit-elle des «français»? La stratégie de diffusion du français par l'Alliance française au sein de l'empire colonial — M. Nobutaka: Les politiques d'assimilation linguistique de la république française et la francophonie — R. Phillipson: L'anglais, un impérialisme linguistique qui ne date pas d'aujourd'hui — 3. *Résistances*: J. Bernabé: Écolinguistique et politique des langues - le cas des aires créoles — T. Kunio: Le créole, la créolisation, la créolité — S. Chaker: Le berbère face à l'arabisation au Maghreb et en Algérie — S. Yukitoshi: Comment les langues africaines des anciennes colonies françaises pourront-elles être réhabilitées? Le cas du Sénégal — M. Therrien: Des inuits et le choix de la modernité: l'arme de la néologie — M. Courthiade: Politique linguistique d'une minorité nationale à implantation dispersée dans de nombreux états: le cas de la langue romani — A. Fabre: Catalan et coréen: même combat — K. Ha-Su: Les problèmes linguistiques entre la Corée du nord et du sud — U. Satoshi: La poésie de Kim Shijong et «l'avenir» de la langue japonaise — 4. *Langues, pouvoirs et droits*: T. Skutnabb-Kangas: Droits linguistiques: problèmes et enjeux, liés aux nouveaux instruments de défense des droits de l'homme — S. Chaker: Quelques observations sur la Charte européenne des langues régionales et minoritaires - un exercice pratique de glottopolitique — N. Tôru: Les langues d'Asie à l'heure de l'internet — H. Kiyoshi: Les mouvements de renouveau des langues minoritaires: comparaisons des politiques européenne et japonaise à l'égard des langues minoritaires.

**030** Carlson, L. / E. van der Zee, eds.: *Functional Features in Language and Space. Insights from Perception, Categorization, and Development*

2005 – xiv + 386 pp., fig. € 46,25

**INDICE:** L. Carlson / E. van der Zee: Introducing the role of features in language and space — L. B. Smith: Shape: A developmental product — B. J. Rogosky / R. L. Goldstone: Adaptation of perceptual and semantic features — R. F. Wang: Dissociation between verbal and pointing responding in perspective change problems — P. C. Quinn: Developmental constraints on the representation of spatial relation information: evidence from preverbal infants — R. Kasturirangan: An ecological approach to the interface between language and vision — K. Coventry / S. Garrod: Towards a classification of extra-geometric influences on the comprehension of spatial prepositions — L. W. Barsalou / S. A. Sloman / S. E. Chaigneau: The hipe theory of function — L. A. Carlson / E. R. Covell: Defining function for spatial language — T. Regier / L. A. Carlson / B. Corrigan: Attention in spatial language: bridging geometry and function — K. L. Madole / L. M. Oakes: Infants' attention to and use of functional properties in categorization — C. Vandeloise: Force and function in the acquisition of the preposition *in* — S. Prasada: Being near the ceramic, but not near the mug: on the role of

construal in spatial language — A. M. Glenberg / M. P. Kaschak: Language is grounded in action — M. de Vega / M. J. Rodrigo: The bicycle pedal is in front of the table. Why some objects do not fit into some spatial relations — E. van der Zee / M. Watson: Between space and function: How spatial and functional features determine the comprehension of between — L. V. Richards / K. Coventry: Is it in or is it on? The influence of geometry and location control on children's descriptions of containment and support events — C. Eschenbach: Contextual, functional, and geometric components in the semantics of projective terms — C. Habel: Verbs and directions: the interaction of geometry and function in determining orientation — U. Nikanne: Path expressions in finnish and swedish: the role of constructions — B. Tversky: Form and function.

031

J. COLEMAN / A. McDERMOTT, eds.

## HISTORICAL DICTIONARIES AND HISTORICAL DICTIONARY RESEARCH

*Papers from the International Conference on Historical  
Lexicography  
and Lexicology, at the University of Leicester, 2002*

2004 – viii + 224 pp., tabl. € 68,00

INDICE: *Dictionary History*: J. Considine: Du Cange: lexicography and the medieval heritage — R. Takeda: Trinity college library MS O.5.4: a 15th century pedagogical dictionary? — I. Lancashire: Lexicography in the early modern period: the manuscript record — O. Karpova: Author's lexicography with special reference to Shakespeare dictionaries — N. Leonardi: An analysis of a seventeenth century conceptual dictionary with an alphabetical list of entries and a network definition structure: John Wilkins' and William Lloyd's *An alphabetical dictionary* (1668) — R. Fowler: Text and meaning in Richardson's dictionary — J. Beal: An autodidact's lexicon: Thomas Spence's *Grand repository of the english language* (1775) — J. Coleman: The third edition of Grose's *Classical dictionary of the vulgar tongue*: bookseller's hackwork or posthumous masterpiece? — W. Hüllen: Roget's thesaurus, deconstructed — T. van Male: From incipit to iconophor — M. P. Perea: The history of a multi-dialectal catalan dictionary: the *Diccionari català-valencià-balear* — G. James: Culture and the dictionary: evidence from the first european lexicographical work in China — *Historical Dictionaries*: A.diPaolo Healey: Polysemy and the *Dictionary of old english* — R. E. Lewis: Aspects of polysemy in the *Middle english dictionary* — E. Stanley: Polysemy and synonymy and how these concepts were understood from the eighteenth century onwards in treatises, and applied in dictionaries of english — T. Styles: Culinary exchanges: an investigation of the etymologies of some loanwords in the third edition of the *Oxford english dictionary* — M. Mooijaart: Citations in the *Woordenboek der nederlandsche taal* — N. Blake: Ordering a historical dictionary: the example of Shakespeare's informal english.

**032** Carnie, A. / H. Harley / S. A. Dooley, eds.: *Verb First. On the Syntax of Verb-Initial Languages*

2005 – xiv + 432 pp., fig. € 145,60

**INDICE:** A. Carnie / S. A. Dooley / H. Harley: Introduction: When verbs come first — 1. *VP Movement vs Head-Movement*: S. Chung: What fronts? On the VP-raising account of verb-initial order — H. Davis: Coordination and constituency in St'át'imcets (Lillooet Salish) — Y. Otsuka: Two derivations of VSO: A comparative study of Niuean and — F. Lee: Force first: clause-fronting and clause typing in San Lucas Quiavín Zapotec — K. Oda: V1 and wh-questions: a typology — D. Bury: Preverbal particles in verb-initial languages — J. McCloskey: A note on predicates and heads in Irish clausal syntax — A. Holmer: Seediq: antisymmetry and final particles in a formosan VOS language — L. deMena Travis: VP-internal structure in a VOS language — 2. *Categories, Information Structure, and Prosodic Factors*: D. Massam: Lexical categories, lack of inflection, and predicate-fronting in Niuean — D. Gil: Word order without syntactic categories: how Riau Indonesian does it — M. Joutiteau: Nominal properties of vPs in breton: a hypothesis for the typology of VSO languages — H. Koopman: On the parallelism of vPs and clauses: evidence from Kisongo Maasai — L. Billings: Ordering clitics and postverbal R-expressions in tagalog: a unified analysis? — M. Macaulay: The syntax of Chalcatongo mixtec: preverbal and postverbal — M. Laughren / R. Pensalfini / T. Mylne: Accounting for verb-initial order in an Australian language

**033** Chuquet, J., ed.: *Verbes de parole, de pensée, de perception. Études syntaxiques et sémantiques*

2004 – 242 pp., fig., tabl. € 11,00

**INDICE:** M. Barra Jover: Incises et introducteurs dans le discours rapporté — E. Clauzure / C. Mérillou: *Entre guillemets*. Étude d'un marqueur de désassertion — P.-D. Giancarli: Futur simple français «je dirai» et ses traductions en anglais: étude contrastive — P. Caron / M. Paillard / A. Vigneron: *En espérant que vous lisiez cet article...* À propos du subjonctif après *espérer que* — G. Iaquina: L'emploi du subjonctif dans les complétives de *pensare*: vers une approche nouvelle de la modalité — R. Mauroy: *So* antéposé et quelques verbes anglais de pensée, parole et perception — P. Cappeau: Les sujets de première personne à l'oral — J. Chuquet: *Look* et *see*: deux orientations différentes du repérage — J.-C. Khalifa: *Linguists were seen to scratch their heads*. Le problème du «passif en *to*» des verbes de perception en anglais — H. Chuquet / C. David: *Come*: point de vue et perception dans le récit.

**034** Church, K. W.: *Phrase-Structure Parsing: A Method for Taking Advantage of Allophonic Constraints*

1983 – 264 pp. € 20,00

**035** Clark, E. V.: *First Language Acquisition*

2003 – 531 pp., 4 fig., 106 tabl. € 39,00

**036** Díez, M. / R. Fernández / A. Halbach, eds.: *Debate en torno a las estrategias de aprendizaje / Debating Learning Strategies*

2004 – 242 pp., fig., tabl. € 45,00

**INDICE:** M. Díez / R. Fernández / A. Halbach: El concepto de estrategias de aprendizaje — S. J. Hill: La falta de un consenso en la definición de una estrategia de aprendizaje — G. Bach: Multiple intelligences theory, learner strategies and the outcomes of learning — L. Küster: Recientes teorías motivacionales

relevantes para la investigación sobre las estrategias de aprendizaje — T. Y. Zagriazkina: Les stratégies d'apprentissage en rapport avec les stratégies de l'apprenant — R. Breeze: Gender and learning strategies in language learning — B. Viebrock: English as a foreign language in the primary school: a case study of young children's learner strategies — R. Fernández Fernández: Estilos de aprendizaje en el aula: un estudio práctico — D. Abendroth-Timmer: Lo que los alumnos piensan sobre la enseñanza bilingüe: conciencia de los alumnos con respecto a la enseñanza bilingüe - M. J. Valiente Jiménez: La conciencia del uso de estrategias de comprensión oral en L2, a través de una intervención metacognitiva — B. Rui: Stratégies d'appropriation des langues (L1, L2) et biographie langagière. Questions de méthodologie d'analyse — C. Fäcke: *La Lozana andaluza* zwischen babylonischer Sprachenwirmis und gelebter Mehrsprachigkeit. Strategien im Kontext eines Romans von Francisco Delicado — A. B. Cabrejas Peñuelas: Use of writing strategies in an EFL context — R. Díaz Palacios: Learning strategies used when facing writing: differences between different types of learners — A. Duncan / C. Penman: Language learning aims and strategies: a case study — R. Fernández Carril: Vocabulary learning strategies and foreign language teaching — M. S. Waasaf / N. B. Leánez / M. L. Nafá: Estrategias de aprendizaje aplicadas al mejoramiento de la pronunciación del inglés — L. Sierra Ayala: Language, art and culture through works of art — M. Arumí / M. D. Cañada: Integrating the metacognitive dimension to encourage autonomous FL learning: towards self-regulation.

### 037 Dobrovie-Sorin, C. / C. Beyssade: *Définir les indéfinis*

2004 – 228 pp. € 25,00

**INDICE:** Pourquoi les indéfinis? — La dénotation des pluriels nus et des noms de masse — Les constructions existentielles — L'ambiguïté des indéfinis: vers une définition dénotative de la distinction faible/fort — La désambiguïssation des indéfinis — La portée des indéfinis — Généricité, (in)définitude et noms nus — Les indéfinis: de la quantification à la dépendance — Conclusion.

### 038 Ellis, R., ed.: *Planning and Task Performance in a Second Language*

2005 – viii + 312 pp., tabl. € 37,44

**INDICE:** 1. *Introduction:* R. Ellis: Planning and task-based performance: theory and research — 2. *Task Rehearsal:* M. Bygate / V. Samuda: Integrative planning through the use of task repetition — 3. *Strategic Planning:* L. Ortega: What do learners plan? Learner-driven attention to form during pre-task planning — J. Sanguran: The effects of focussing on meaning and form in strategic planning — C. Kawauchi: The effects of strategic planning on the oral narratives of learners with low and high intermediate L2 proficiency — 4. *Within-Task Planning:* R. Ellis / F. Yuan: The effects of careful within-task planning on oral and written task performance — P. Skehan / P. Foster: Strategic and on-line planning: The influence of surprise information and task time on second language performance — 5. *Planning in Language Testing:* C. Elder / N. Iwashita: Planning for test performance: does it make a difference? — P. Tavakoli / P. Skehan: Strategic planning, task structure and performance testing — 6. *Conclusion:* R. Batstone: Planning as discourse activity: a sociocognitive view

### 039 Erman, B. / J. Falk / G. Magnusson / B. Nilsson: *Second Language Acquisition and Usage*

2004 – 161 pp., tabl. € 41,00

**INDICE:** C. Bardel: Il progetto InterIta. L'apprendimento dell'italiano L2 in un contesto svedese — B. Erman: Phraseological build-up in the writings of deaf and hearing first term students of english — J. Falk: «La felicidad se trivializa». Estudio sobre el uso de *estar feliz* basado en las bases de datos *Crea* y *Corde* — F. Forsberg: Les séquences préfabriquées (SP) en français L1 et L2 — V. Hancock: L'emploi de *donc* chez

des apprenants avancés: intonosyntaxe et fonctionnements dans la chaîne parlée — G. Melchers: «It's a dog skälling» - Some aspects of young swedish learner's spoken english — P. Shaw: Rhetorical development in swedish university students' written english: a longitudinal study.

**040** Feliú, F. / C. Juher, eds.: *La invenció de les llengües nacionals*

1999 – 182 pp. € 11,00

**INDICE:** J. M. Nadal: Normativa i història de la llengua — B. Cerquiglini: Louis Meigret i Théodore de Bèze: els dos paradigmes de l'ortografia francesa — P. Trovato: Varietat alta i varietat mitjana en l'italià escrit desl segles XVI i XVII — J. R. Lodaes: Les acadèmies de la llengua espanyola. Fonaments de l'autoritat lingüística en l'espanyol modern — H. Boyer: La revolució francesa a la recerca de l'unilingüisme — N. de Blasi: Codificació de l'italià en el noucents: notes sobre política lingüística, escola i legislació.

**041** Folse, K. S.: *Vocabulary Myths. Applying Second Language Research to Classroom Teaching*

2004 – xi + 185 pp. € 20,55

**042** Forster, M. N.: *Wittgenstein on the Arbitrariness of Grammar*

2004 – 240 pp. € 29,95

**043** Fortescue, M. / E. S. Jensen / J. E. Mogensen / L. Schosler, eds.: *Historical Linguistics 2003. Selected Papers from the 16th International Conference on Historical Linguistics, Copenhagen, 11-15 August 2003*

2005 – ix + 319 pp., tabl. € 124,80

**INDICE:** J. O. Askedal: Typological reflections on loss of morphological case in middle low german and in the mainland scandinavian languages — P. Black: Ethnoreconstruction in kok-papónk — K. Boye: Raising verbs vs. auxiliaries — M. J. Carvalho: On the origin of the final unstressed [i] in brazilian and other varieties of portuguese: new evidence in an enduring debate — G. D. Clements: Socio-historical evidence for copula variability in rural southern America — B. E. Drescher / A. Lahiri: Main stress left in early middle english — T. Eitler: Some dialectal, sociolectal and communicative aspects of word order variation and change in late middle english — A. Enrique-Arias: Using universal principles of phonetic qualitative reduction in grammaticalization to explain the old spanish shift from *ge* to *se* — M. Fortescue: The origin of transitive auxiliary verbs in chukotko-kamchatkan — M. Fruyt: Grammaticalisation and latin — S. Luraghi: Paths of semantic extension: from cause to beneficiary and purpose — M. M. Manoliu: Vanishing discourse markers: lat. et vs. *sic* in old french and old romanian — R. M. Ortiz Ciscomani: From ditransitive to monotransitive structure in the history of the spanish language. Reanalysis of objects: a case of incorporation and monotransitivization — J. Pedersen: Reflexive intensification in spanish: toward a complex reflexive? — H. Rosenkvist: Modern swedish bara: from adjective to conditional subordinator — M. Schulte: Nordic prefix loss and metrical stress theory with particular reference to *ga-* and *bi-* — G. Svensson: The origin and development of *lär*, a modal epistemic in swedish — T. Vinther: The development of the spanish verb *ir* to an auxiliary of voice — K. Watanabe: The development of continuous aspect.

**044** García de Toro, C. / I. García Izquierdo, eds.: *Experiencias de traducción.*

*Reflexiones desde la práctica traductora*

2005 – 220 pp., fig. € 18,00

**INDICE:** C. García de Toro / I. García Izquierdo: La práctica profesional de la traducción — E. Abadal: Contenidos digitales en internet: algunos problemas — M. J. Aguirre: La traducción de series de televisión — C. Chapa Baixauli: La lengua de signos: falsos tópicos. Algunas particularidades en su proceso de interpretación — D. J. Dermoshok: Spanish/english translation and interpreting in the United States: social, professional, and pragmatic aspects — J. A. Díaz Rojo: Terminología médica y discurso social — M. R. Ferrer Simó: La actividad del traductor autónomo — M. J. Hagerty: Presos de palabras. El síndrome de Estocolmo y la traducción literaria — D. Kelly: *The wrong way round?* Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores — G. Mas i Fossas: L'elaboració i la difusió de la terminologia — R. Mayoral Asensio: El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado) — D. P. Grau: Vicent Andrés Estellés, traduït o traït? — C. Peri Rossi: Mi experiencia como escritora traducida.

**045** García Marcos, F. J.: *La divinidad políglota. Lenguaje, evolución y poder*

2005 – 253 pp. € 15,00

**INDICE:** El lenguaje y la evolución biológica del hombre — Lengua y poder como constante histórica — Lenguas, sociedades y gestión lingüística. Una página de la historia científica del siglo XX — Los derechos humanos lingüísticos y la última frontera de la planificación lingüística — Últimos modelos de gestión de la vida de las lenguas: la ecología lingüística — Nuevos tiempos, nuevos hombres, nuevos horizontes sociales de las lenguas.

**046****Z. FRAJZYNGIER / A. HODGES / D. S. ROOD, eds.****LINGUISTIC DIVERSITY  
AND LANGUAGE THEORIES**

2005 – xii + 430 pp., fig., tabl. € 130,00

**INDICE:** G. Lazard: What are we typologists doing? — G. G. Corbett: The canonical approach in typology — P.-Y. Raccach: What is an empirical theory of linguistic meaning a theory of? — R. Nicolai: Language processes, theory and description of language change, and building on the past: lessons from Songhay — C. Hagège: On the part played by human conscious choice in language structure and language evolution — S. Robert: The challenge of polygrammaticalization for linguistic theory: Fractal grammar and transcategorical functioning — R. Pustet: On discourse frequency, grammar, and grammaticalization — M. Mithun: On the assumption of the sentence as the basic unit of syntactic structure — S. DeLancey: Adpositions as a non-universal category — J. Blévin: Understanding antigemination — M. Cysouw: What it means to be rare: the variability of person marking — Z. Frajzyngier: The principle of functional transparency in language structure and in language evolution — Liang Tao: The importance of discourse analysis for linguistic theory: a mandarin chinese illustration — A. Soegaard: Compounding theories and linguistic diversity — F. Lichtenberk: Inalienability and possessum individuation — M. Goralach: Resultativeness in english: a sign-oriented approach — F. de Haan: Encoding speaker perspective: evidentials — E. J. Vajda: Distinguishing between referential and grammatical function in morphological typology.

**047** Golato, A.: *Compliments and Compliment Responses. Grammatical Structure and Sequential Organization*

2005 – xi + 248 pp., fig. € 114,40

**048** Gorouben, A. / B. Virole, eds.: *Le bilinguisme, aujourd'hui et demain.*

Actes de la journée d'étude du 23 novembre 2003, Paris

2004 – 201 pp., fig. € 17,00

**INDICE:** F. Grosjean: Le bilinguisme et le biculturalisme - Essai de définition — F. Grosjean: Bilinguisme, biculturalisme et surdité — D. Bouvet: Offrir le bilinguisme - langue vocale et langue des signes - aux enfants sourds, un luxe ou une nécessité? — B. Virole / A. Gorouben: Le bilinguisme précoce - Définitions, fondements théoriques et perspectives de recherche — A. Gorouben: Pragmatique de la communication et bilinguisme précoce — C. Eugène: Une autre langue dans la famille? — D. Busquet / M. Pouyat: Fonctions et limites de la gestualité signifiante dans l'éducation des jeunes enfants sourds utilisant la langue française parlée complétée — B. Virole: Implantation cochléaire et langue des signes: une cohérence fondatrice.

**049** Gottlieb, H. / J. E. Mogensen / A. Zettersten, eds.: *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*

2005 – xxi + 555 pp. € 156,00

**INDICE:** J. Aitchison: Absolute disasters: the problems of layering — H. E. Wiegand: Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine neue einheitliche Konzeption — G. Greciano: Phraseographische Prioritäten, erfüllt und unerfüllt — A. Abel / V. Weber: *Eldit* - Electronic learner's dictionary of german and italian: semi-bilingual, bilingualised or a totally new type? — A. Adamska-Salaciak: A lexicographical remake: the story of the *Kosciuszko foundation (english-polish) dictionary* — R. Almind: Dictionaries through databases — L. Bauer: The illusory distinction between lexical and encyclopedic information — S. Berbeco: Alphabetizing the unalphabetical: the hungarian sign language dictionary project — H. Bergenholtz: Falsche und richtige lexikographische Definitionen — T. Bjørneset: The *Nordlexin-n* dictionary project: part II — E. Breiteneder / D. Dobrovolskij: Specific problems of the text lexicography (Fedor Dostoevskij and Karl Kraus) — U. Busse: Beobachtungen und Überlegungen zur Aussprache englischer Wörter im Deutschen und ihrer Repräsentation in ausgewählten Wörterbüchern — T. Colleman: On representing verb complementation patterns in dictionaries: the approach of the CVVD — J. Considine: «Our dictionaries err in redundancy»: the problem of encyclopedism past, present, and future — T. P. Dolan: The compilation of a dictionary of hiberno-english — K. Farø: Korpuslexikographie und Flexionsmorphologie — F. Geeb: Perspektiven der Rechneranwendung in der Lexikographie: Lexikographische Datenmodellierung und Datenstrukturierung in relationalen Datenbanken — P. Gilliver: Materials and methodologies for the New Oxford english dictionary — M. Gotti: The evolution of english canting lexicography in the 16th and 17th centuries — R. H. Gouws: Multiple niching — G. Harras / K. Proost: The lemmatisation of idioms — D. Herberg: Wissen über (neue) Wörter: Ein Internetwörterbuch entsteht — L. Holm: Ein schwedischer Calepinus aus dem 17. Jahrhundert — U. L. Larsson: Semantic frames as a tool in poetry analysis: the semantic architecture

of Gunnar Ekelöf's poem *A Mölna elegy* (1960) — A. L. Laursen / G. Duvá: Cyb erlexicography in LSP: new aspects of components and structures in the dictionary — A. Liberman: Scandinavian etymological lexicography — K.-D. Ludwig: Wortschatzentwicklung und Wörterbuch — G. van der Meer: On taboo and slang in english pedagogical lexicography — R. Moon: Dictionaries and metaphor, metaphor and dictionaries — J. Muráth: Wörterbuchbenutzung von Fachübersetzerstudenten. Ihre Erwartungen an ein Fachwörterbuch — M. J. Pereira de Oliveira: Genre analysis and the elaboration of glossaries — G. Persson: Dictionaries as mirrors of social and cultural change — H. Picht: Die Fachwendung in fachlexikographischen Produkten — T. Piotrowski: An english-polish dictionary for polish teenagers: a dictionary by a non-native for non-natives — S. Posteguillo Gómez / J. Piqué Angordans: Computer terminology: developing an active bilingual english-spanish dictionary — S. J. Schierholz: Valenzwörterbücher für Substantive — H. K. Simonsen: User involvement in corporate LSP intranet lexicography — W. Sobkowiak: Lexicographic phonetics or phonetic lexicography? — L. Stankevicienė: English-lithuanian lexical pseudo-equivalents. A lexicographical aspect — J. Stopyra: Dänische substantivische Derivate und ihre deutschen Parallelen im *Dans-tysk ordbog*. Gyldendal 1999 (11. Ausgabe) — A. Veisbergs: Ideology in dictionaries - definitions of political terms — K. Vider / H. Orav: Estonian wordnet and lexicography.

**050** Gottlieb, N.: *Language and Society in Japan*

2005 – 179 pp., 3 fig. € 24,95

**051** Grillo, E., ed.: *Power without Domination. Dialogism and the Empowering Property of Communication*

2005 – xviii + 246 pp., fig. € 114,40

**INDICE:** 1. *Discourse and Power in Dialogical Perspective. Theoretical Foundations:* E. Grillo: Two dogmas of discourse analysis — G. Achard-Bayle: «Discussion as a war?»: metaphor and/in discourse - from semantics to pragmatics — A. M. Abrantes: Euphemism and cooperation in discourse — 2. *Dialogical Constraints on Verbal Interaction: In Search of Empirical Evidence:* L. Savinitch: Pragmatic goals and communicative strategies in journalistic discourse under censorship — M. F. Capucho: Read me that Sentence: from social and methodological conceptions to the real exercise of power relations in the classroom — C. Sorsana / M. Musiol: Power and knowledge: how can rationality emerge from children's interactions in a problem-solving situation? — E. Grillo: Conclusion.

**052** Halmari, H. / T. Virtanen, eds.: *Persuasion across Genres. A Linguistic Approach*

2005 – viii + 258 pp., fig., tabl. € 114,40

**INDICE:** A. M. Buelow-Møller: Focusing on private and semipublic discourse. Persuasion in business negotiations — T. Salmi-Tolonen: Persuasion in judicial argumentation: the opinions of the advocates general at the european court of justice — H. Halmari: Focusing on public discourse. In search of «successful» political persuasion: a comparison of the styles of Bill Clinton and Ronald Reagan — P. Bruthiaux: In a nutshell: persuasion in the spatially constrained language of advertising — T. Virtanen: «Polls and surveys show»: public opinion as a persuasive device in editorial discourse — J.-O. Östman: Theoretical considerations. Persuasion as implicit anchoring: the case of collocations — V. K. Bhatia: Generic patterns in promotional discourse — Concluding remarks: H. Halmari / T. Virtanen: Towards understanding modern persuasion.

**053** Hardcastle, W. J. / J. Laver, eds.: *The Handbook of Phonetic Sciences*  
1999 – 904 pp. € 39,50

**054** Hawkins, J. A.: *Efficiency and Complexity in Grammars*  
2004 – xviii + 304 pp., tabl. € 31,20

**INDICE:** Linguistics forms, properties and efficient signaling — Defining the efficiency principles and their predictions — More on form minimization — Adjacency effects within phrases — Minimal forms in complements/adjectives and proximity — Relative clause and wh-movement universals — Symmetries, asymmetric dependencies and earliness effects — Conclusions.

**055** Heine, B. / T. Kuteva: *Language Contact and Grammatical Change*  
2005 – xviii + 308 pp., tabl. € 29,63

**056** Hiraga, M. K.: *Metaphor and Iconicity. A Cognitive Approach to Analysing Texts*  
2004 – xviii + 262 pp., fig. € 79,04

**INDICE:** 1. *Framework:* Methodological framework — 2. *Analyses:* Manifestation of metaphor-icon links: prototypical examples — Vision as meaning — Sound as meaning — 3. *Further Issues:* The interplay of metaphor and iconicity in grammar and discourse iconicity and written Language — Conclusions.

**057** Hoekstra, T.: *Arguments and Structure: Studies on the Architecture of the Sentence.* Edited by S. Barbiers & al.  
2004 – xvi + 416 pp. € 98,00

**INDICE:** 1. *Argument Structure:* Possession and transitivity — The indirect object: its status and place — Categories and arguments — The active-passive configuration — Verbal affixation — 2. *T-Chains:* Why Kaatje was not heard sing a song (with H. Bennis) — T-chains and auxiliaries (with J. Guéron) — Clitics in romance and the study of head-movement — ECP, tense and islands — 3. *The Morphosyntax of Nominal and Verbal Constituents:* Bracketing paradoxes do not exist (with H. van der Hulst and F. van der Putten) — The nominal infinitive (with P. Wehrmann) — Parallels between nominal and verbal projections — 4. *Small Clauses:* Complex verbs (with M. Lansu and M. Westerduin) — Small clauses everywhere.

**058** Holmes, J. / M. Meyerhoff, eds.: *The Handbook of Language and Gender*  
2005 – xvi + 760 pp. € 42,66

**INDICE:** 1. *History and Theoretical Background to the Study of Language and Gender:* B. McElhinny: Theorizing gender in sociolinguistics and linguistic anthropology — M. Bucholtz: Theories of discourse as theories of gender: discourse analysis in language and gender studies — S. McConnell-Ginet: «What's in a name?» Social labeling and gender practices — S. Romaine: Variation in language and gender — D. Kulick: Language and desire — A. Livia: «One man in two is a woman»:

linguistic approaches to gender in literary texts — 2. *Negotiating Relations*: R. Lakoff: Language, gender, and politics: putting «women» and «power» in the same sentence — D. Tannen: Gender and family interaction — S. C. Herring: Gender and power in on-line communication — M. H. Goodwin: The relevance of ethnicity, class, and gender in children's peer negotiations — S. U. Philips: The power of gender ideologies in discourse — 3. *Authenticity and Place*: N. Besnier: Crossing genders, mixing languages: the linguistic construction of transgenderism in tonga — M. Meyerhoff: Claiming a place: gender, knowledge, and authority as emergent properties — J. Sidnell: Constructing and managing male exclusivity in talk-in-interaction — K. Hall: Exceptional speakers: contested and problematized gender identities — P. Eckert: Language and gender in adolescence — W. L. Leap: Language and gendered modernity — S. Trechter: A marked man: the contexts of gender and ethnicity — 4. *Stereotypes and Norms*: D. Cameron: Gender and language ideologies — M. Talbot: Gender stereotypes: reproduction and challenge — A. Weatherall / C. Gallois: Gender and identity: representation and social action — S. F. Kiesling: Prestige, cultural models, and other ways of talking about underlying norms and gender — C. Thimm & al.: Communicating gendered professional identity: competence, cooperation, and conflict in the workplace — A. Pauwels: Linguistic sexism and feminist linguistic activism — 5. *Institutional Discourse*: J. Holmes / M. Stubbe: «Feminine» workplaces: stereotype and reality — S. Kendall: greating gendered demeanors of authority at work and at home — J. Swann: Schooled language: language and gender in educational settings — S. Ehrlich: Coercing gender: language in sexual assault adjudication processes — R. Wodak: Multiple identities: the roles of female parliamentarians in the EU parliament — A. F. Freed: Reflections on language and gender research.

### 059 Holtzer, G., ed.: *Voies vers le plurilinguisme*

2004 – 209 pp. € 15,00

**INDICE:** G. Holtzer / M. Wendt: Présentation du réseau doctoral européen — J.-P. Colin: (Co)existence d'une ou plusieurs langues dans un pays ou un individu: un tour d'horizon terminologico-historique — P. Chardenet: Contexte européen et contextes nationaux: politiques linguistiques et orientations didactiques — G. Bach: Europeans and languages in the new millenium: the rocky road to multilingualism and «european competence» — P. Lambert / C. Trimaille: Plurilinguisme, variations et apprentissages des langues à l'école primaire: quelles prises en compte didactiques des hétérogénéités? — C. Penman: Exploration de la notion de «conversation naturelle» à partir de conversations téléphoniques entre des étudiants anglophones et francophones — A. Duncan: Interactions au téléphone entre Besançon et Stirling: des conversations naturelles? — F. Manganot: Pour une approche systémique du multimédia en langues — A. Ménigoz: Utiliser les compétences multilingues des enfants africains pour l'apprentissage scolaire du français écrit — B. Viebrock: Subjective theories about bilingual courses and subject matter in the german educational context — C. Fäcke: Les élèves mono- / bi- / plurilingues et -culturels: un facteur important dans l'enseignement des langues étrangères? — E. Augis: À la recherche d'un objet de recherche — M. Perrefort: La dynamique des pratiques linguistiques en situation de contact: le choix des langues — A. Halbach: Sara's language development: a case study of a bilingual child acquiring only one language — M. Young-Scholten: Longitudinal naturalistic data: treasures out of Pandora's box.

**060** Horn, L. R.: *A Natural History of Negation*

2001 – xlvii + 637 pp. € 32,76

**INDICE:** Negation and opposition in classical logic — Negation, presupposition, and the excluded middle — Markedness and the psychology of negation — Negation and quantity — The pragmatics of contra(dicto)ry negation — Metalinguistic negation — Negative form and negative function — *Appendices:* On LEM and the purported incoherence of multivalued logic — Inherent negation revisited.

**061** Hornstein, N.: *Move! A Minimalist Theory of Construal*

2001 – viii + 248 pp. € 31,60

**062** Huguet Canalis, A. / J. L. Navarro Sierra, eds.: *Las lenguas en la escuela*  
2004 – 111 pp., tabl., fig. € 8,00

**INDICE:** A. Huguet Canalis: Homenaje al dr. Miquel Siguan. Presentación — M. Siguan Soler: El futuro de las lenguas en un mundo globalizado — J. M. Serra Bonet: Lenguas e inmigración — J. Arnau Querol: El aprendizaje de la L1 y de la L2: relaciones e implicaciones para la política y práctica educativas — C. Lapresta Rey / A. Huguet Canalis / J. Janés Carullis: Las lenguas en la escuela aragonesa I. Conclusiones a la 1ª jornada — I. Vila Mendiburu: Educación, lengua y escuela — D. Lasagabaster Herrarte: Reflexiones sobre el aprendizaje de la lengua extranjera — X. A. González Riaño: El proyecto lingüístico de centro: un instrumento de planificación del plurilingüismo educativo — J. Janés Carullis / J. L. Navarro Sierra / C. Lapresta Rey: Las lenguas en la escuela aragonesa II. Conclusiones a la 2ª jornada.

**063** Hurch, B., ed.: *Studies on Reduplication*

2005 – x + 640 pp., fig., tabl. € 128,00

**INDICE:** C. Rubino: Reduplication: form, function and distribution — D. Gil: From repetition to reduplication in Riau indonesian — S. Inkelas: Morphological doubling theory: evidence for morphological doubling in reduplication — L. J. Downing: The emergence of the marked: tone in some african reduplicative systems — F. Mc Laughlin: Reduplication and consonant mutation in the northern Atlantic languages — N. Nelson: Wrong side reduplication is epiphenomenal: evidence from yoruba — P. A. Shaw: Non-adjacency in reduplication — S. Urbanczyk: Enhancing contrast in reduplication — E. Keane: Phrasal reduplication and dual description — R. Singh: Reduplication in modern hindi and the theory of reduplication — R. Shibasaki: On the grammaticalization of verbal reduplication in japanese — J. D. Haugen: Reduplicative allomorphy and language prehistory in uto-aztecan — F. Rose: Reduplication in tupi-guarani languages: going into opposite directions — D. El Zarka: On the borderline of reduplication: gemination and other consonant doubling in arabic morphology — U. Maas: Syntactic reduplication in arabic — L. Kulikov: Reduplication in the vedic verb: indo-european inheritance, analogy and iconicity — W. U. Dressler & al.: Reduplication in child language — M. Leroy / A. Morgenstern: Reduplication before age two — H. Sofu: Acquisition of reduplication in turkish — P. Bakker / M. Parkvall: Reduplication in pidgins and creoles — S. Kouwenberg / D. LaCharité: Less is more: evidence from diminutive reduplication in Caribbean creole languages — W. Abraham: Intensity and diminution triggered by reduplicating morphology: Janus-faced iconicity — R. Pfau / M. Steinbach: Backward and sideward reduplication in german sign language — R. B. Wilbur: A reanalysis of reduplication in american sign language.

**064** Inkelas, S. / C. Zoll: *Reduplication. Doubling in Morphology*  
2005 – xxii + 254 pp., fig., tabl. € 74,88

**065** Joseph, B. D. / R. D. Janda, eds.: *The Handbook of Historical Linguistics*  
2005 – xviii + 882 pp. € 42,66

**INDICE:** 1. *Introduction:* R. D. Janda / B. D. Joseph: On language, change, and language change – Or, of history, linguistics, and historical linguistics — 2. *Methods for Studying Language Change:* R. L. Rankin: The comparative method — S. P. Harrison: On the limits of the comparative method — D. Ringe: Internal reconstruction — L. Campbell: How to show languages are related: methods for distant genetic relationship — J. Nichols: Diversity and stability in language — 3. *Phonological Change:* P. Kiparsky: The phonological basis of sound change — M. Hale: Neogrammarian sound change — G. R. Guy: Variationist approaches to phonological change — R. D. Janda: «Phonologization» as the start of dephonicization – or, on sound change and its aftermath: of extension, generalization, lexicalization, and morphologization — 4. *Morphological and Lexical Change:* R. Antilla: Analogy: the warp and woof of cognition — H. H. Hock: Analogical change — W. U. Dressler: Naturalness and morphological change — B. D. Joseph: Morphologization from syntax — 5. *Syntactic Change:* D. Lightfoot: Grammatical approaches to syntactic change — S. Pintzuk: Variationist approaches to syntactic change — A. C. Harris: Cross-linguistic perspectives on syntactic change — M. Mithun: Functional perspectives on syntactic change — 6. *Pragmatico-Semantic Change:* B. Heine: Grammaticalization — J. Bybee: Mechanisms of change in grammaticization: the role of frequency — E. C. Traugott: Constructions in grammaticization — B. W. Fortson IV: An approach to semantic change — 7. *Explaining Linguistic Change:* J. J. Ohala: Phonetics and historical phonology — S. G. Thomason: Contact as a source of language change — W. Wolfram / N. Schilling-Estes: Dialectology and linguistic diffusion — J. Aitchison: Psycholinguistic perspectives on language change.

**066** Jun, Sun-Ah: *Prosodic Typology. The Phonology of Intonation and Phrasing*

2005 – 472 pp., 149 fig., 1 CD-ROM € 117,00

**INDICE:** M. E. Beckman / J. Hirschberg / S. Shattuck-Hufnagel: The original ToBI system and the evolution of the ToBI framework — M. Grice / S. Baumann / R. Benz Müller: German intonation in autosegmental-metrical phonology — A. Arvaniti / M. Baltazani: Intonational analysis and prosodic annotation of greek spoken corpora — C. Gussenhoven: Transcription of dutch intonation — S. Godjevac: Transcribing serbo-croatian intonation — J. J. Venditti: The J ToBI model of japanese intonation — S.-A. Jun: Korean intonational phonology and prosodic transcription — S.-h. Peng & al.: Towards a pan-mandarin system for prosodic transcription — W. Yi & al.: An autosegmental-metrical analysis and prosodic annotation conventions for cantonese — M. K. Gordon: Intonational phonology of chickasaw — J. Bishop / J. Fletcher: Intonation in six dialects of Bininj Gun-wok — M. Grice & al.: Strategies for intonation labelling across varieties of italian — J. Fletcher / E. Grabe / P. Warren: Intonational variation in four dialects of english: the high rising tune — G. Bruce: Intonational prominence in varieties of swedish revisited — S.-A. Jun: Prosodic typology.

067

T. JUDT / D. LACORNE, eds.

## LANGUAGE, NATION, AND STATE: IDENTITY POLITICS IN A MULTILINGUAL AGE

2004 – ix + 249 pp. € 71,00

INDICE: J. Judt / D. Lacorne: The politics of language — 1. *The Limits of National Monolingualism*: A. Fenet: Difference rights and language in France — P. Martel: *Langue d'oc*, french and the construction of a state in France — D. Lopez: Bilingualism and ethnic change in California — 2. *The Fragility of Plurilingual Nations*: A. von Busekist: Nationalism versus bilingualism — K. McRoberts: Struggling against territory: language policy in Canada — U. Windisch: Beyond multiculturalism: identity, intercultural communication, and political culture - The case of Switzerland — 3. *Nation-Making and Linguistic Revivals*: A. Dieckhoff: Hebrew, the language of national daily life — D. Beauvois: Linguistic acculturations and reconstructions in the ULB group (Ukraine, Lithuania, and Belarus) — P. Garde: Unity and plurality in the serbo-croatian linguistic sphere — G. Nunberg: Languages in the wired world.

### 068 Kamp, H. / B. H. Partee, eds.: *Context-Dependence in the Analysis of Linguistic Meaning*

2004 – xii + 554 pp., fig. € 172,64

INDICE: 1. *Papers*: D. Abush / M. Rooth: Empty-domain Effects for Presuppositional and Non-presuppositional Determiners — N. Asher: From discourse macro-structure to micro-structure and back again: discourse semantics and the focus/background distinction — R. Bauerle: Fixing the reference situations: german temporal conjunctions — D. Beaver: Accommodating topics — P. Dekker: On context and identity — T. Fernando: Are context change potentials functions? — K. von Fintel: A minimal theory of adverbial quantification — E. Hajicova: Focus and the boundaries of the language system — M. Krifka: Focus and/or context: a second look at second occurrence expressions — P. Kubon: Topic, focus, and some aspects of the semantics of discourse — A. Merin: Why not Kim Basinger? On the 'Art des Gegebenseins' of a contextually given set — R. Muskens: Order-independence and underspecification — J. Peregrin / K. von Heusinger: Dynamic semantics with choice functions — T. Reinhart: Topics and the conceptual interface — P. Sgall: Presuppositions of existence and of uniqueness, and allegation — T. E. Zimmermann: Tertiumne datur? Possessive pronouns and the bipartition of the lexicon — 2. *Comments*: N. Asher: Comments on T. Fernando: Mathematical treatments of contexts — N. Asher: Comments on M. Krifka: Can pragmatic accounts explain pseudo-secondary effects of focus? — C. Bartels: Comments on Asher and Krifka: Acoustic

correlates of 'second occurrence' focus: toward an experimental investigation — S. Berman: Comments on Beaver's and von Stechow's theories of presupposition accommodation — M. Bierwisch: Comments on Zimmermann: *Tertium evitari non potest*: on E. Zimmermann's bipartition of the lexicon — P. Dekker: Cases, adverbs, situations and events — K. von Stechow: Comments on Beaver: Presupposition accommodation and quantifier domains — K. von Stechow: Comments on Reinhart: The syntactic roots of discourse cohesion — E. Hajicova: Comments on von Stechow — E. Hajicova / P. Sgall: Remarks on focus sensitive particles (to Krifka's and von Stechow's papers) — E. Hajicova / P. Sgall: Remarks on DRT and TFA — H. Kamp / A. Robdeutcher: Comments on Kaplan's «demonstratives» and Zimmermann's «*tertium datur?* possessive pronouns and the bipartition of the lexicon» — J. Peregrin: Comments on Dekker — J. Peregrin: Comments on Krifka — M. Pinkal: A Comment on R. Muskens' paper: Order independence and underspecification — M. Rooth: Comments on Krifka's paper — H. de Swart: Topichood and the stage/individual distinction — H. de Swart: Negation: scope and anaphora — H. de Swart: Topic, focus, and presupposition — T. E. Zimmermann: Remarks on the epistemic role of discourse referents — 3. *Author's Replies*: K. von Stechow: Minimal replies to: Dekker, Hajicova and Sgall, Berman and De Swart — M. Krifka: Replies to: Rooth, Bartels, Asher and Peregrin — T. E. Zimmermann: Replies to: Bierwisch, Kamp and Robdeutcher and Muskens.

**069** Karimi, S., ed.: *Word Order and Scrambling*

2003 – xx + 385 pp. € 39,50

**INDICE:** K. Hale & al.: Topic and focus scope positions in navajo — K. E. Kiss: Argument scrambling, operator movement, and topic movement in hungarian — M. Miyashita & al.: Grammatical relations in Tohono O'odham: an instrumental perspective — V. Dayal: Bare nominals: non-specific and contrastive readings under scrambling — S. Karimi: On object positions, specificity, and scrambling in persian — J. Kornfilt: Scrambling, subscrambling, and case in turkish — J. F. Bailyn: Does russian scrambling exist? — S. Miyagawa: A-movement scrambling and options without optionality — H. de Hoop: Scrambling in dutch: optionality and optimality — A. Mahajan: Word order and (remnant) VP movement — V. Sarma: Non-canonical word order: topic and focus in adult and child tamil — N. Iwasaki: L2 acquisition of japanese: knowledge and use of case particles in SOV and OSV sentences — I. A. Sekerina: Scrambling and processing: dependencies, complexity, and constraints — A. D. Friederici & al.: WH-movement versus scrambling: the brain makes a difference.

**070** Kirk, N. / P. Sidwell, eds.: *Professing Koernerian Linguistics. A Selection of Papers and Reviews Presented in Honour of Professor E. F. K. Koerner*

1998 – xiv + 148 pp. € 32,30

**071** Koehler, R. / C. Hoffmann: *Bibliography of Quantitative Linguistics*

1995 – lii + 780 pp. € 168,48

**072** Lafarga, F. / L. Pegenante, eds.: *Historia de la traducción en España*

2004 – 872 pp. € 24,01

**INDICE:** 1. *La traducción en el ámbito de la cultura castellana*: J.-C. Santoyo: La edad media — J. M. Micó: La época del renacimiento y del barroco — F. Lafarga: El siglo XVIII, de la ilustración al

romanticismo — L. Pegenaute: La época romántica — L. Pegenaute: La época realista y el fin de siglo — M. Gallego Roca: De las vanguardias a la guerra civil — M. A. Vega: De la guerra civil al pasado inmediato — L. Pegenaute: La situación actual — 2. *La traducción en otros ámbitos lingüísticos y culturales*: J. Pujol y otros: El ámbito de la cultura catalana — C. Noia: El ámbito de la cultura gallega — X. Mendiguren: El ámbito de la cultura vasca.

**073** Lakoff, R. T.: *Language and Woman's Place*. Text and Commentaries. Revised Edition

2004 – xiv + 309 pp. € 24,50

**074** Lakshmi Bai, B.: *Sounds and Words in Early Language Acquisition. A Bilingual Account*

2000 – xi + 142 pp. € 17,00

**075** Lasnik, H. / J. Uriagereka / C. Boeckx: *A Course in Minimalist Syntax. Foundations and Prospects*

2005 – xii + 299 pp. € 31,60

**INDICE**: Minimalist expectations: preliminary assumptions, with a review of some familiar notions — From rules to principles and beyond: a strongly constructivist system, with a detailed presentation of phrase-structure — The economy of derivations: featuring movements of various sorts and ways to constrain them — The economy of representations: featuring chain uniformity and case — The last resort character of linguistic computations: on what drives the movement operation and related topics — LF processes: why we (don't?) need them and what they might be — Roles, cycles, binding, and related problems: including a discussion of open questions relating to wh-movement.

**076** Loubatieres, J.: *Terminologies linguistiques occidentales et apprentissage des langues orientales. La mort obligée des terminologies linguistiques «occidentales» et de la grammaire enseignée*

2000 – 504 pp. € 46,00

**077** Luque Durán, J. de D.: *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*

2001 – 665 pp. € 88,90

**078** Luque Durán, J. de D., ed.: *Lenguas y culturas de Oriente*. Actas del I simposio de lenguas asiáticas

2004 – 207 pp., fig. € 14,00

**INDICE**: A. López García: Lenguas de Asia y geografía: ¿origen caucásico del vasco? — R. N. Prats: Tíbet: el carácter de una civilización — P. San Ginés Aguilar: El pensamiento chino clásico sobre la lengua — F. J. García Marcos: Contacto lingüístico, escritura y sociedad en la antigua Mesopotamia — A. J. Doménech del Río: La lengua escrita en Corea y la creación del alfabeto coreano: Hangeul —

J. J. Ciruela Alférez: Escritura y lingüística tradicional en China — F. J. Tablero Vallas: Gesto y ritual: kinésica en la comunicación japonesa — J. C. Moreno Cabrera: Las lenguas de Asia sudoriental continental (Asoc). Breve caracterización tipológica, taxonómica, sociológica e histórica de una inmensa área lingüística.

**079** Macedo, D. / B. Dendrinós / P. Gounari: *Lengua, ideología y poder. La hegemonía del inglés*

2005 – 139 pp. € 12,50

**080** Maeder, C. / O. Fischer / W. J. Herlofsky, eds.: *Outside-In Inside-Out*

2005 – x + 427 pp. € 150,80

*Iconicity in Language and Literature* 4

**INDICE:** W. J. Herlofsky / C. Maeder / O. Fischer: Introduction: Iconicity in-side-out — 1. *Theoretical Issues*: P. Bouissac: Iconicity or iconization? Probing the dynamic interface between language and perception — B. Hampe: On the role of iconic motivation in conceptual metaphor: has metaphor theory come full circle? — P. Monneret: Relative motivation in Gustave Guillaume's theory — P. Gahl: The beginnings of iconicity in the work of F. T. Marinetti — 2. *Negative or Inverted Iconicity*: A. Fill: Mimesis lost — meaning gained — W. Wolf: Non-supplemented blanks in works of literature as forms of 'iconicity of absence' — C. Ljungberg: Photographs in narrative — J. J. White: Coconut shells and creaking doors: a semiotic approach to the avant-garde radio play's sound-effects — 3. *Iconicity and Sound*: A. H. Fatani: The iconic-cognitive role of fricatives and plosives: a phonosemantic analysis of a classical arabic prayer *Al-falaq* — M. Nänny: Iconic uses of rhyme — C. Georis: Iconic strategies in Monteverdi's *Madrigali guerrieri ed amorosi*: Altri canti d'amor — 4. *Iconicity and Structure*: D. Schönefeld: Frozen locutions - frozen dimensions: *left* and *right* in english, german and russian — P. I. Kirtchuk-Halevi: Some iconic correlations in language and their impact on the *parole-langue* dichotomy — W. Hollmann: The iconicity of infinitival complementation in present-day english causatives — D. I. Slobin: Linguistic representations of motion events: what is signifier and what is signified? — W. J. Herlofsky: Now you see it, now you don't: imagic diagrams in the spatial mapping of signed (JSL) discourse — 5. *Iconicity and Narrative*: I. Sardo: Pirandello's *Si Gira*: iconicity and titles — B. Kuhn: Narrative structures and iconicity in Yasmina Reza's *Une décollation* — E. Tabakowska: Iconicity as a function of point of view — J. Munat: Iconic functions of phraseological units and metaphor.

**081** Martí Sánchez, M.: *En torno a la científicidad de la lingüística: aspectos diacrónicos y sincrónicos*

1998 – 200 pp. € 7,80

**082** Martínez del Castillo, J. G.: *La lingüística del decir. El logos semántico y el logos apofántico*

2004 – 237 pp. € 15,80

**INDICE:** Introducción — El lógos semantíkós, el lógos apophantíkós, la aísthesis — El hablar y el decir — La lingüística del decir — La selección — El establecimiento de una designación — La

creación de una clase o esencia — La relación — La nominación — La determinación — Análisis del adjetivo de conducta 'brisk'.

**083** McGilvray, J., ed.: *The Cambridge Companion to Chomsky*  
2005 – ix + 335 pp. € 28,07

**INDICE:** J. McGilvray: Introduction — *1. Chomsky on the Human Language:* N. Smith: Chomsky's science of language — D. Lightfoot: Plato's problem, UG, and the language organ — H. Lasnik: Grammar, levels, and biology — L.-A. Petitto: How the brain begets language — B. E. Drescher: Chomsky and Halle's revolution in phonology — L. Gleitman / C. Fisher: Universal aspects of word learning — *2. Chomsky on the Human Mind:* N. Hornstein: Empiricism and rationalism as research strategies — P. Pietroski / S. Crain: Innate ideas — A. Bilgrami / C. Rovane: Mind, language, and the limits of inquiry — J. McGilvray: Meaning and creativity — *3. Chomsky on Values and Politics:* M. Rai: Market values and libertarian socialist values — J. Wilson: The individual, the state, and the corporation — I. Gendzier: Noam Chomsky: the struggle continues — J. Bricmont: The responsibility of the intellectual.

**084** Meulen, A. ter / W. Abraham, eds.: *The Composition of Meaning. From Lexeme to Discourse*

2004 – vi + 232 pp. € 102,96

**INDICE:** A. ter Meulen / W. Abraham: The composition of meaning — *I. Mapping Syntactic Structure to Meaning:* S. Olsen: Coordination in morphology and syntax: The case of copulative compounds — E. van Gelderen: Aspect, infinitival complements, and evidentials — H. de Hoop: The problem of unintelligibility — W. Abraham: VP-internal subjects as «unaccusatives»: Burzio's «Object account» vs. the «perfectivity account» — *II. Mapping Meaning to Information Structure:* P. Hendriks: Either, both and neither in coordinate structures — H. Weiß: Information structure meets minimalist syntax: On argument order and case morphology in bavarian — K. von Heusinger: Focus particles, sentence meaning, and discourse structure — L. Molnárfi: On the interpretation of multiple negation in spoken and written afrikaans.

**085** Nocentini, A.: *L'Europa linguistica. Profilo storico e tipologico*  
2004 – xvi + 390 pp., map., tabl. € 24,50

**INDICE:** *1. La definizione di lingua secondo le sue parti e le sue funzioni:* Fonologia e lessico — Morfologia — Sintassi — Le funzioni naturali della lingua — *2. La definizione di lingua secondo le sue dimensioni:* Il bilinguismo — L'interferenza — La dimensione sociale — Lingua e spazio — Lingua e tempo — *3. La classificazione delle lingue:* La comparazione genetica — La comparazione tipologica — Convergenza e contatto — *4. Le lingue nell'Europa moderna:* Le lingue germaniche e i residui celtici — La famiglia romanza e le appendici balcaniche — Le lingue slave e le appendici baltiche — Le lingue non indoeuropee d'Europa — L'unità linguistica d'Europa.

**086** Nodier, Charles: *Notions élémentaires de linguistique, ou histoire abrégée de la parole et de l'écriture. Pour servir d'introduction à l'alphabet, à la grammaire et au dictionnaire.* Edition établie, présentée et annotée par J.-F. Jeandillou

2005 – xxxvi + 355 pp. € 48,00

**087** Odden, D.: *Introducing Phonology*

2005 – xiv + 348 pp., fig. € 28,07

**088** Östman, J.-O. / M. Fried, eds.: *Construction Grammars. Cognitive Grounding and Theoretical Extensions*

2004 – viii + 324 pp., fig. € 119,60

**INDICE:** J.-O. Östman / M. Fried: The cognitive grounding of constructional grammar — *Theoretical extensions*: A. E. Goldberg: Argument realization: The role of constructions, lexical semantics and discourse factors — L. A. Michaelis: Entity and event coercion in a symbolic theory of syntax — J. Leino: Frames, profiles and constructions: Two collaborating CGs meet the finnish permissive construction — J.-O. Östman: Construction discourse: a prolegomenon — *Construction grammars*: B. K. Bergen / N. Chang: Embodied construction grammar in simulation-based language understanding — U. Nikanne: Constructions in conceptual semantics — J. Holmes / R. A. Hudson: Constructions in word grammar — W. Croft: Logical and typological arguments for radical construction grammar.

**089** Pastor Cesteros, S.: *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*

2004 – 374 pp. € 22,00

**INDICE:** 1. *Introducción:* Introducción a la lingüística aplicada — La lingüística aplicada a la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas — 2. *Fundamentos teóricos y metodológicos:* La adquisición de segundas lenguas — Metodología en la enseñanza de segundas lenguas — El concepto de competencia comunicativa en la enseñanza de segundas lenguas — 3. *Enseñanza de las segundas lenguas:* Contenidos y destrezas lingüísticas para el aprendizaje de segundas lenguas — Recursos básicos — La realidad del aula — 4. *Nuevas perspectivas:* La enseñanza de una segunda lengua con fines específicos — Presente y futuro de la enseñanza de segundas lenguas — Bibliografía.

**090** Quasthoff, U. M. / T. Becker, eds.: *Narrative Interaction*

2004 – vi + 306 pp., fig. € 109,20

**INDICE:** T. Becker / U. M. Quasthoff: Introduction: Different dimensions in the field of narrative interaction — 1. *Acquiring the World through Narrative Interaction:* F. Kern / U. M. Quasthoff: Fantasy stories and conversational narratives of personal experience: genre-specific, interactional and developmental perspectives — R. Sohmer / S. Michaels: The «Two-puppies» story: The role of narrative in teaching and learning science — T. Becker: The role of narrative interaction in narrative development — R. Branner: Humorous disaster and success stories among female adolescents in Germany — 2. *The Co-Construction of Narratives:* E. Beran / Z. Unoka: Construction of self-narrative in a psychotherapeutic setting: an analysis of the mutual determination of narrative perspective taken by patient and therapist — V. John-Steiner / C. Shank / T. Meehan: The role of metaphor in the narrative co-construction of collaborative experience — C. Monzoni: The use of interjections in Italian conversation: the participation of the audience in narratives — 3. *Retold Stories:* A. Georgakopoulos: Same old story? On the interactional dynamics of shared narratives — J. Cook-Gumperz: Institutional memories: the narrative retelling of a professional life — N. R. Norrick: Interaction in the telling and retelling of interlaced stories: the co-construction of humorous

narratives — S. Günther: Narrative reconstruction of past experiences: adjustments and modifications in the process of recontextualizing a past experience.

**091** Raga Gimeno, F.: *Comunicación y cultura, propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*

2005 – 278 pp., fig. € 28,00

**092** Raiter, A. / J. Zullo: *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*

2004 – 199 pp., tabl. € 12,90

**INDICE:** Un programa de investigación sociolingüística — ¿Qué hicimos los sociolingüistas? — El problema de definir el contexto. La etnografía de la comunicación — Labov y el método cuantitativo — El uso cotidiano de la lengua. La conversación — ¿Quién habla cuando hablamos? La enunciación — Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos, por V. Unamuno — Decir y poder decir — Hacia una crítica de las formas lingüísticas — Balance y perspectivas.

**093** Raymond, J. C. / I. W. Russell, eds.: *Essays in Linguistics. Dialectology, Grammar, and Lexicography in Honor of James B. McMillan*

2004 – xviii + 184 pp., map. € 32,41

**INDICE:** *Dialectology:* H. B. Allen: The *Linguistic atlas of the upper Midwest* as a source of sociolinguistic information — A. R. Duckert: The winds of change — R. I. McDavid, Jr. / R. K. O’Cain: «Existential» *there* and *it*: an essay on method and interpretation of data — V. McDavid: The social distribution of selected verb forms in the *Linguistic atlas of the north central states* — *Grammar:* J. Algeo: Grammatical usage: modern shibboleths — M. Marino: Toward a modal paradigm — L. Pederson: Grassroots grammar in the Gulf states — *Lexicography:* R. W. Burchfield: Further aspects of short-term historical lexicography — F. G. Cassidy: Use of computers in one lexicographical project: *Dare* — R. L. Chapman: Dictionary reviews and reviewing: 1900-1975 — M. G. Porter: On redefining *-oriented*.

**094** *Revista de investigación lingüística*, IV, 2 — 2001

2001 – 101 pp. € 15,03

**INDICE:** H. Castellón Alcalá: Un aspecto pragmático del lenguaje administrativo: la cortesía — R. Pérez Lorigo: Coordinación y elisión del sujeto en inglés antiguo: una perspectiva crítica — L. Pietrosemoli / M. E. Domínguez: El «chateo»: ¿oralidad o escritura? — A. Rifón: Paradigmas y series derivativas — J. A. Vicente Mateu: Entre la reflexividad y la inacusatividad: algunas consideraciones sobre construcciones con el verbo *romper*.

**095** *Revista de investigación lingüística*, V, 1 — 2002

2002 – 227 pp., gráf. € 15,03

**INDICE:** R. Almela: Metamorfología (I): Ámbito y modelos de la morfología — M. Almela Sánchez: Convergencias de las descripciones de la colocación en la lingüística actual — J. L. Blas Arroyo: ¿Era Bin Laden un líder de los talibán?... ¿o de los talibanes?: presiones externas e internas en un fenómeno

reciente de variación morfológica en español — J. Borrego Nieto: De nuevo sobre las condicionales con *como* — E. Garayzábal Heinze: Tipología de lenguas y lingüística clínica: la importancia de los estudios interlingüísticos en la descripción del lenguaje patológico. ¿Son válidos los planteamientos? — J. M. González Calvo: Enunciado y oración como unidades textuales enunciativas — M. J. Heredia Galián: Los testamentos. Un tipo textual con tradición de la edad media a la actualidad — X. Laborda: Historiografía lingüística: veinte principios del programa de la investigación hermenéutica — M. A. Rebollo Torío: ¿Preposiciones? y sujetos.

**096** *Revista de investigación lingüística*, V, 2 — 2002: *Lengua española e internet*

2002 – 182 pp., tabl., fig. € 15,03

**INDICE:** R. Almela: Presentación. La galaxia lingüística *internet* — R. Almela: Vieja gramática vs. nuevos formantes léxicos — J. R. Belda Medina: La comunicación en español a través del correo electrónico — J. Llisterri: Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los *chats*: elisiones y epéntesis consonánticas — J. Mayans i Planells: De la incorrección normativa en los *chats* — S. Posteguillo: La influencia del inglés de *internet* en la lengua española — F. Yus: El *chat* como doble filtro comunicativo.

**097** *Revista de investigación lingüística*, VI, 1 — 2003: *Lengua española e internet*

2003 – 180 pp. € 10,00

**INDICE:** R. Almela Pérez: Metamorfología (II): objeto de la morfología — M. J. Domínguez Vázquez: Verbo y entorno verbal. Aspectos básicos en el marco de la lingüística contrastiva — A. Fernández Soneira / S. Martínez Fuentes: La incorporación numeral en las lenguas signadas — M. Pérez / E. Garayzábal Heinze: Comparaciones interlingüísticas. ¿Es posible su sistematización? — M. P. Garcés Gómez: Los marcadores de recapitulación y de reconsideración en el discurso — E. de Miguel: Sobre la *silepsis*: un análisis léxico-semántico de la discordancia inducida por *miad*.

**098** *Revista de investigación lingüística*, VI, 2 — 2003: *Lenguaje y comunicación*

2004 – 149 pp. € 10,00

**INDICE:** E. Bernárdez: El texto en el proceso comunicativo — E. Hernández Sánchez / M. I. López Martínez: La ruptura comunicativa en el ámbito de la medicina — X. Laborda Gil: Propaganda institucional y literatura de papelería. Teatro político de contienda y de autoalbanza en Cataluña — F. Poyatos: La comunicación no verbal: algunas de sus perspectivas de estudio e investigación — A. Roldán Pérez: Comunicación y eufemismo: patología de la propiedad lingüística — M. V. Romero Gualda: Léxico periodístico. Usos culturales en las páginas de la prensa — M. Veyrat Rigat: Las *altreaciones* de la comunicación.

**099** *Revista de investigación lingüística*, VII — 2004: *Lenguas técnicas y de especialidad*

2004 – 294 pp., tabl. € 15,00

**INDICE:** R. Almela Pérez: Análisis morfolexémico de la base */tecn-/* — D. Azorín / M. I. Santamaría:

El Diccionario de autoridades (1726-1739) y el Diccionario castellano (1786-1793) de Terreros y Pando ante la recepción de las voces de especialidad — G. Clavería Nadal: Aproximación a los inicios de la lengua de la medicina: la terminología patológica en la obra alfonsí — P. Díez de Revenga Torres: El color de los minerales, ¿cuestión lingüística o técnica? — D. Fasla: El legado cultural latino-semítico a la luz de la terminología musical hispánica — J. Gutiérrez Cuadrado: El archivo histórico de la Opem: de los quesos de la «noticia» a otros productos lácteos — M. I. López Martínez / E. Hernández Sánchez: Los prospectos de los fármacos como paradigma de una comunicación inefectiva — D. Messner: Diccionarios portugueses y terminologías — J. Perona: El cultismo y el retorno del canon romántico — M. A. Puche Lorenzo: Difusión de tecnicismos en la lengua de la minería del s. XIX: la aportación de Sebastián de Alvarado y de la Peña — J. A. Vicente Mateu: Ciencia y divulgación periodística: la metáfora como mediación — D. Wilson / D. Sperber: La teoría de la relevancia.

**100** Rubio Alcalá, F. D.: *La ansiedad en el aprendizaje de idiomas*  
2004 – 256 pp. € 19,00

**101** Salazar García, V.: *Adquisición de segundas lenguas. Guía bibliográfica, 1957-2001*  
2004 – 255 pp. € 16,20

**102** Schuhmacher, W. W.: *The Naked Linguist. A Collection of Reviews and Squibs by (...)*. Edited by N. Kirk & P. Sidwell  
2000 – x + 72 pp. € 16,15

**103** Shevoroshkin, V. / P. Sidwell, eds.: *Historical Linguistics & Lexicostatistics*  
1999 – xviii + 313 pp., tabl. € 50,00

**INDICE:** 1. *Lexicostatistics: Ways of Application:* S. Starostin: Historical linguistics and lexicostatistics — S. Jaxontov: Glottochronology: difficulties and perspectives — S. Starostin: Methodology of long-range comparison — A. Vovin: Some notes on linguistic comparison — A. Manaster Ramer: Dolgopolsky's theory of stability vs. uto-aztecan second person singular pronouns — J. Parkinson: The preservation of nostratic word meanings and sounds, statistical data — H. Birnbaum: Comments on Sergei Starostin's paper on linguistic dating — 2. *Genetic Relationship of Languages and «Mass Comparison»:* N. Gurevich: Phylumphile or phylumfoe? Reexamining Greenberg's method of mass comparison — R. Smiljanic: What are sufficient criteria for establishing genetic relationships among languages? Testing 'mass comparison' — 3. *Calculating Language Relationship:* H. Sverdrup: Calculating language relationships and paths of dispersal in Eurasia during the last 100,000 years, using the language model — H. Sverdrup / R. Guardans: Compiling words from extinct non-indoeuropean languages in Europe — I. Pejros: Family evolution, language history and genetic classification.

**104** Siguán, M.: *La Europa de las lenguas*  
2005<sup>2</sup> – 232 pp. € 15,00

**105** Tennent, M., ed.: *Training for the New Millennium. Pedagogies for Translation and Interpreting*

2005 – xxvi + 274 pp. € 109,20

**INDICE:** 1. *Training Programmes: The Current Situation and Future Prospects:* M. Ulrych: Training translators: programmes, curricula, practices — H. Niska: Training interpreters: programmes, curricula, practices — 2. *Pedagogical Strategies:* M. González Davies: Minding the process, improving the product: alternatives to traditional translator training — F. Bartrina / E. Espasa Boras: Audiovisual translation — R. Samson: Computer-assisted translation — D. Gile: Teaching conference interpreting: a contribution — A. CorSELLI: Training interpreters to work in the public services — 3. *The Relevance of Theory to Training:* F. Bartrina: Theory and translator training — A. Chesterman: Causality in translator training — C. Nord: Training functional translators — R. Arrojo: The ethics of translation in contemporary approaches to translator training — 4. *Epilogue:* M. Cronin: Deschooling translation: Beginning of century reflections on teaching translation and interpreting.

**106** Traugott, E. C. / R. B. Dasher: *Regularity in Semantic Change*

2005 – xx + 342 pp. € 35,87

**INDICE:** The framework — Prior and current work on semantic change — The development of modal verbs — The development of adverbials with discourse marker function — The development of performative verbs and constructions — The development of social deictics — Conclusion.

**107** Tsunoda, T.: *Language Endangerment and Language Revitalization*

2005 – 333 pp., 12 fig., 8 tabl., 1 map. € 128,00

**INDICE:** Introduction — Degree of language endangerment — Current state of language endangerment — Approaches to language endangerment — Definitions and types of language death — External setting of language endangerment — Speech behaviour: sociolinguistic aspects — Structural changes in language endangerment — Typology of speakers — Value of linguistic heritage — Language revitalization: maintenance and revival — Role and ethics of researchers — Method of documentation and training of fieldworkers — Concluding remarks.

**108** Zhou, M. / H. Sun, eds.: *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice since 1949*

2004 – xix + 343 pp. € 148,73

**INDICE:** M. Zhou / H. A. Ross. Introduction: The context of the theory and practice of China's language policy — 1. *Theory and Practice in the Center:* J. S. Rohsenow: Fifty years of script and written language reform in the PRC: the genesis of the language law of 2001 — L. Guo: The relationship between putonghua and chinese dialects — Q. Zhou: The creation of writing systems and nation establishment: the case of China in the 1950s — M. Zhou: Minority language policy in China: equality in theory and inequality in practice — 2. *The Center versus the Periphery in Practice:* D. R. Blachford: Language spread versus language maintenance: policy making and implementation process — S. D. Blum: Good to hear: using the trope of standard to find one's way in a sea of linguistic diversity — B. Zhang / R. R. Yang: Putonghua education and language policy in postcolonial Hong Kong — C. Saillard: On the promotion of putonghua in China: how a standard language becomes a vernacular — 3. *Theorizing Personal Experiences from the Practice:* H. Sun: Theorizing over 40

years personal experiences with the creation and development of minority writing systems of China — Y. Zhou / F. Fang: The use and development of dai and its vernacular writing systems — 4. *Theory and Practice Viewed from Minority Communities*: M. Zhou: The use and development of tibetan in China — X. Li / Q. Huang: The introduction and development of the zhuang writing system — Z. Pu: Policies on the planning and use of the yi language and writing systems — F. Wang: Language policy for bai — Caodaobateer: The use and development of mongol and its writing systems in China — P. Tai: Language policy and standardization of korean in China — 5. *Foreign Language Education Policy and Modernization*: L.-M. Mao / Y. Min: Foreign language education in the PRC: a brief overview — A. M. Hill: Language matters in China: an anthropological postscript.

## LENGUAS ROMANCES

**109** Álvarez Maurín, M. P.: *Diplomática asturleonesa. Terminología toponímica* 1994 – 455 pp. € 10,82

**110** Arnal Purroy, M. L., ed.: *Léxico disponible de Aragón* 2004 – 294 pp. € 30,00

**111** *Autour du corpus de référence du français parlé* 2004 – 265 pp. € 24,00

**INDICE:** Équipe Delic: Présentation du *Corpus de référence du français parlé* — F. Sabio: Les compléments de lieu réalisés par y: description des usages — M. Bilger: Quelques données sur les adverbes en *ment* dans le corpus de référence de français parlé — C. Chanet: Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé: quelques problèmes de méthodologie — P. Cappeau: Les formes disjointes des pronoms sujets — M. Blasco-Dulbecco: Quelques éclairages sur le sujet type *moi je* à l'oral — S. Caddéo: *Lui le propriétaire, le propriétaire, lui*: deux constructions bien distinctes — M.-N. Roubaud: Du bon usage des amorces dans la transcription des corpus — E. Campione: Étude des interactions entre pauses silencieuses et pauses remplies en français parlé — S. Henry / B. Pallaud: Amorces de mots et répétitions dans les énoncés oraux — F. Muller: Compte-rendu de l'ouvrage de Norbert Dittmar: *Transkription. Ein Leitfaden mit Aufgaben für Studenten, Forscher und Laien* — M.-N. Roubaud: Du bon usage des notations phonétiques dans les corpus aphasiques.

**112** Babarro González, X.: *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*, 2 vols. 2003 – 1.103 pp., map. € 27,00

**113** Blanco Canales, A.: *Estudio sociolingüístico de Alcalá de Henares* 2004 – 351 pp., cuadr., gráf. € 17,97

**114** Born, J., ed.: *Mehrsprachigkeit in der Romania. Französisch im Kontakt und in der Konkurrenz zu anderen Sprachen*. Akten des 2. Frankoromanistenkongresses, Dresden, 25. bis 27. September 2000

2001 – 227 pp. € 33,50

**115** Brusciagli, R. / B. Coppini, eds.: *Formazione e aggiornamento dell'insegnante di italiano*

2004 – 232 pp. € 15,60

**116** Bustos Plaza, A.: *Combinaciones verbonominales y lexicalización*

2005 – 243 pp. € 46,78

**117** Caron, P., ed.: *La Licorne, 70: Les remarqueurs sur la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours*

2004 – 411 pp. € 24,00

**INDICE:** *Typologie:* W. Ayres-Bennett: De Vaugelas à nos jours. Comment définir le genre des remarques sur la langue française? — Z. Marzys: Des remarques avant les remarques? *Les Hypomneses de Gallica lingua* d'Henri Estienne et les *Remarques sur la langue française* de Vaugelas — S. Vlassov: Les rapports entre grammaire et usage dans les remarques sur la langue française du XVII<sup>e</sup> siècle — *La tradition des remarques en France et hors de France:* L. Biedermann-Pasques: Préhistoire du modèle: Alcuin remarqueur du protoroman — A. Sancier-Château: Aux sources des *Remarques* de Vaugelas sur le style — I. Landy-Houillon: Un grand seigneur remarqueur, Bussy juge de Bouhours — M. Sejjido: Comment se fait le classement des usages dans les «remarques» d'Andry de Boisregard — P. Knecht: Le plus ancien commentaire du discours provincial en Suisse romande: François Poulain de la Barre — P. Caron: Les remarques de l'Académie française vers 1700 — J.-P. Seguin: Le sens de la relativité diachronique et ses limites chez l'abbé d'Oliver — F. Berlan: Voltaire remarqueur — G. Haßler: Bon usage et langue parfaite. La présence des remarqueurs dans le débat sur l'universalité de la langue française au XVIII<sup>e</sup> siècle — M. Glatigny: Les méthodes d'un «remarqueur» du XIX<sup>e</sup> siècle — J.-R. Klein: De l'esthétique du centre à la aideur de la périphérie — P. Laurendeau: Un remarqueur canadien de l'entre-deux-guerres — T. Arnavielle: Charles Camproux remarqueur contemporain — C. Muller: Les années cinquante: l'âge d'or des remarqueurs — *Dictionnaires, grammaires et manuels d'apprentissage: présence des remarques:* M. Le Guern: Échos des remarqueurs dans le *Dictionnaire* de Richelet (1680) — G. Pétrequin: Remarqueurs et remarqueuses anonymes dans le *Dictionnaire* de Richelet (1680) — D. Bouverot: Les remarques dans quelques dictionnaires d'aujourd'hui — J. Popin: Ironie et parodie des remarques grammaticales dans le *Dictionnaire néologique* de l'abbé Desfontaine (1726) — B. von Gemmingen: La règle et la remarque dans quelques grammaires françaises destinées aux allemands — M. Reuillon-Blanquet: Un type de «remarques». Les critiques et observations de Pierre-Alexandre Lemare — I. Turcan / J.-P. Saint-Gérard: Le remarqueur remarqué — P. Caron: Postface.

**118** Carvalho, A. de: *Da toponimia de Evora. Dos meados do século XII a finais do século XIV*, 1

2004 – 374 pp. € 20,00

**119** Castellani Pollidori, O.: *In riva al fiume della lingua. Studi di linguistica e filologia (1961-2002)*

2004 – xiv + 686 pp. € 70,72

**120** Chiang, C. Y.: *Une description unitaire de «rien» en français contemporain*

2003 – 457 pp. € 42,00

**121** Cuadros Muñoz, R.: *Las funciones oracionales en español. Las construcciones preposicionales*

2004 – 401 pp. € 25,30

**122** Escandell Vidal, M. V.: *La comunicació*

2005 – 127 pp., fig. € 7,51

*Ensenanza y lengua española*, 1

**123** Faura i Pujol, N.: *Futbol i llenguatge. La innovació lèxica a les cròniques i a les retransmissions futbolístiques*

1998 – 593 pp. € 30,00

**124** Flores Cervantes, M.: *Leísmo, laísmo y loísmo. Sus orígenes y evolución*

2002 – 263 pp., 26 cuadr., gráf., fig. € 13,00

**125** François, J. / N. Le Querler, eds.: *L'adjectif en français et à travers les langues. Actes du colloque international de Caen (28-30 juin 2001)*

2004 – 550 pp. € 24,00

**INDICE:** *L'adjectif à travers les langues: L'adjectif en anglais, en latin et en français du Québec:* M. Schuwer: La séquence <adjectif relationnel + nom> en anglais: un mode de composition nominale? — C. Kircher-Durand: Adjectif et substantif en latin: à la lumière des études de morphologie dérivationnelle — P. Laurendeau: L'actantialité de l'adjectif verbal d'origine gérondive dans deux vernaculaires du français — *L'apport de la typologie des langues:* D. Creissels: La notion d'adjectif verbal dans une perspective typologique — A. Sörös: La place de l'adjectif épithète dans les langues. Approche typologique — *L'adjectif en français: La classe des adjectifs et la prototypicalité:* J. Goes: Les adjectifs primaires: prototypes sémantiques ou prototypes abstraits? — M.-L. Honeste: Approche cognitive de la fonction adjectivale — M. Noailly: Du lien primordial de l'adjectif et du substantif en français, et du peu d'intérêt de la mise en relation de l'adjectif avec le verbe dans cette même langue — S. Girault: Faille dans la dichotomie espace-temps? Le participe épithète ou les propriétés aspectuelles de l'adjectif — M. Riegel: La catégorie grammaticale de l'adjectif en français: entre référence et prédication — *Le status syntactique de l'adjectif:* A. Abeillé / D. Godard: Les adjectifs

invariables comme compléments légers en français — N. Garric / D. Maurel: L'adjectif et la modification du nom propre — E. Delente: L'épithète de nature ou «les terroristes sont-ils dangereux?» — M. Forsgren: La place de l'adjectif épithète: une solution globale est-elle possible? — T. Trubert-Ouvrard: Dimensions et particularités fonctionnelles syntaxiques de la position de l'adjectif épithète en français contemporain — V. Lenepveu: Position et interprétation des adjectifs épithètes et des adverbies dérivés — D. Malrieu: Adjectif antéposé et genres textuels: étude de grands corpus étiquetés — F. Neveu: Support et référenciateur de l'adjectif dans le système appositif - Sur l'interprétation des prédicats détachés — S. de Vogüé: Fugaces figures: la fonction énonciative des adjectifs antéposés — F. Lefeuvre: La structure de la forme: (marqueur + ) adjectif + *que* + *P* — J.-M. Léard / S. Marengo: Pour une typologie des compléments adjectivaux: arguments, quasi-arguments et non-arguments — S. Mejri: Les séquences figées adjectivales — M. Blasco-Dulbecco / P. Cappeau: Quelques remarques sur l'adjectif à l'oral — *La typologie sémantique des adjectifs*: M. Nowakowska: L'adjectif relationnel est-il modalisable? — C. Romero: Les adjectifs intensifs — M. Salles: Adjectifs «modaux» et adjectifs qualificatifs — J.-E. Tyvaert: Une sous-catégorisation des adjectifs comme effet d'une différenciation d'ordre référentiel — D. Legallois: Synesthésie adjectivale, sémantique et psychologie de la forme: la transposition au cœur du lexique — M. Abraham: Représenter en image la sémantique lexicale de l'adjectif du français — J.-L. Manguin / J. François / B. Victorri: Polysémie adjectivale et rection nominale: *qued gros* et *gras* sont synonymes.

126

A. van HOOFT COMAJUNCOSAS, ed.

## TEXTOS Y DISCURSOS DE ESPECIALIDAD EL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS

2004 – 130 pp. € 29,12

*Foro hispánico*, 26.

INDICE: A. van Hooft Comajuncosas: Introducción y presentación — M. T. Cabré: ¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? — B. Aguirre Beltrán: Perspectivas de la enseñanza y aprendizaje del español de los negocios — D. Cassany: Explorando los discursos de las organizaciones — M. V. Calvi: El lenguaje del turismo en las páginas web de los paradores — K. Buyse & al.: El proyecto *ElektraVoc-II*: hacia un léxico económico español en soporte electrónico — P. Barros García / M. P. López García / J. Morales Cabezas: El español para la comunicación bancaria: propuesta didáctico-metodológica — A. M. Felices Lago: Parámetros para la orientación temática en el discurso prototípico de la economía sectorial.

- 127** Gargallo Gil, J. E.: *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*  
2004 – 340 pp., fot. € 28,00
- 128** Gutiérrez Rodilla, B.: *El lenguaje de las ciencias*  
2005 – 96 pp., cuadr., fig. € 5,75  
*Enseñanza y lengua española*, 3
- 129** Hummel, M.: *El valor básico del subjuntivo español y románico*  
2004 – 347 pp. € 20,00
- 130** Iribarren, M. C.: *Fonética y fonología españolas*  
2005 – 335 pp., fig., cuadr., tabl. € 19,50
- 131** Kabatek, J.: *Die bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen. Juristische Diskurstraditionen und Sprachenentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*  
2005 – 350 pp., fig. € 52,00
- 132** Lipski, J. M.: *A History of Afro-Hispanic Language. Five Centuries, Five Continents*  
2005 – x + 363 pp. € 101,40  
**INDICE:** Africans in the Iberian Peninsula, the slave trade, and overview of afro-iberian linguistic contacts — Early afro-portuguese texts — Early afro-hispanic texts — Africans in colonial Spanish America — Afro-hispanic texts from Latin America: sixteenth to twentieth centuries — Survey of major african language families — Phonetics-phonology of afro-hispanic language — Grammatical features of afro-hispanic language — The spanish-creole debate.
- 133** Lledó Cunill, E., ed.: *De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22ª edición del DRAE*  
2004 – 464 pp. € 5,00
- 134** Lusignan, S.: *La langue des rois au moyen âge. Le français en France et en Angleterre*  
2004 – 296 pp. € 32,00  
**INDICE:** Le français langue royale — Le français des chartes en France: les villes, les princes et le roi — La langue du roi de Philippe VI à François Ier: entre le français et le latin — Le français du roi en Angleterre — La rencontre des français à la fin du moyen âge.

**135** Martínez González, A.: *Terminología marinera granadina*  
1992 – 236 pp. € 9,02

**136** Molina Redondo, J. A. de: *De lengua española, de lingüística y de otras cosas*. Edición preparada por J. de D. Luque Durán y E. Ortega Arjonilla  
2004 – 260 pp. € 17,40

**INDICE:** 1. *Sobre la historia de la lingüística española:* Ideas lingüísticas de Bernardo de Aldrete — Sobre la presencia de la tradición racionalista en la *Gramática* de Andrés Bello — Gramáticas españolas recientes — 2. *Sobre la gramática del español:* El pronombre como categoría funcional — De la «sustantivación» mediante el artículo y de algunos usos de la forma «lo» — De nuevo sobre el concepto de «oración» — En torno a la oración «compuesta» en español — La construcción «verbo en forma personal + infinitivo» — 3. *Sobre la pragmática:* Sobre los actos de habla — Aplicación de la pragmática al comentario sintáctico y semántico de textos — 4. *Sobre el andaluz:* «Cabeza» (+ sufijos) en andaluz (estudio de un campo semántico etimológico) — Hechos morfológicos y sintácticos en andaluz — Las lenguas de España después de la Constitución de 1978: el andaluz (sintaxis) — 5. *Sobre la enseñanza de la lengua:* ¿Modelos de lengua? — Enseñanza de la lengua y política lingüística — Las hablas andaluzas y la enseñanza de la lengua — 6. *Varia:* Acerca de la traducción — El significado y la lengua poética (a propósito de un soneto de Quevedo) — La canción en España durante la primera mitad del siglo XX: notas históricas, temáticas y lingüísticas.

**137** Morera, M.: *La complementación morfológica en español. Ensayo de interpretación semántica*  
2005 – iv + 272 pp. € 58,00

**138** Negoit, E.: *Le supin roumain et la théorie des catégories mixtes*  
2002 – 320 pp. € 30,50

**139** Raynouard, F.-J.-M.: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, 6 vols.  
1844, facsím. – clxxx + 3.570 pp. € 396,00

**140** Repetti, L., ed.: *Phonological Theory and the Dialects of Italy*  
2000 – x + 301 pp. € 124,80

**INDICE:** L. Repetti: Phonological theory and the dialects of Italy — M. Baroni / L. Vanelli: The relationship between vowel length and consonantal voicing in friulian — B. E. Bullock: Consonant gemination in neapolitan — A. Calabrese: The feature [advanced tongue root] and vowel fronting in romance — F. D'Introno / R. Weston: Vowel alternation, vowel/consonant assimilation and OCP effects in a barese dialect — J. Hajek: How many moras? Overlength and maximal moraicity in Italy — M. Loporcaro: Stress stability under cliticization and the prosodic status of romance clitics — M. Maiden: Phonological dissimilation and clitic morphology in italo-romance — G. Marotta: Oxytone infinitives in the dialect of Pisa — J.-P. Montreuil: Sonority and derived clusters in raeto-romance

and gallo-italic — N. Nagy: Stress and schwa in faetar — P. Prieto i Vives: Vowel lengthening in milanese — L. Repetti: Uneven or moraic trochees? Evidence from emilian and romagnol dialects.

**141** Schwab, J. C.: *Le grand concours. «Dissertation sur les causes de l'universalité de la langue française et la durée vraisemblable de son empire»*. Traduction de D. Robelot. Étude et présentation des textes par F. G. Henry  
2005 – viii + 243 pp. € 52,00

**142** Scida, E.: *The Inflected Infinitive in Romance Languages*  
2004 – x + 166 pp. € 71,14

**INDICE:** Introduction — The syntactic distribution of the inflected infinitive — Previous accounts of the distribution of the inflected infinitive — Theories of the origin of the portuguese inflected infinitive — The imperfect subjunctive in latin — Distribution of the inflected infinitive in the romance languages — *Conclusion*.

**143** Suso López, J., ed.: *Phonétique, lexicque, grammaire et enseignement/aprentissage du français-LE*  
2004 – 258 pp., fig. € 15,20

**144** Terrado Pablo, J.: *La lengua de Teruel a fines de la edad media*  
1991 – 603 pp. € 12,02

**145** Turpin, B.: *Le parler des mineurs*  
2004 – 368 pp. € 25,00  
*Argots et jargon*

**146** Varela Ortega, S.: *Morfología léxica: la formación de palabras*  
2005 – 128 pp., cuadr. € 7,51  
*Enseñanza y lengua española, 2*

**147** Varvaro, A.: *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*  
2004 – xvii + 813 pp. € 76,96

**INDICE:** *Per la storia linguistica:* Linguistica e filologia romanza — Monogenesi o poligenesi: un'opposizione inconciliabile? — La dialettologia e le situazioni linguistiche del passato — La frammentazione linguistica della Romània — La tendenza all'unificazione dalle origini alla formazione di un italiano standard — Les normands en Sicile aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Présence effective dans l'île des hommes d'origine normande ou gallo-romane — Siciliano antico, siciliano letterario, siciliano moderno

— Maltese e siciliano: varietà a contatto nel tempo — Capitoli per la storia linguistica dell'Italia meridionale e della Sicilia. Gli esiti di *-nd-*, *-mb-* — Ancora su *-nd-* in Sicilia — *Koinè* nell'Italia meridionale — Il giudeo-spagnolo prima dell'espulsione del 1492 — «La tua loquela ti fa manifesto»: lingue e identità nella letteratura medievale — *Per la storia della letteratura romanza del medioevo*: Storia delle letterature medievali o della letteratura medievale? Considerazioni su spazi, tempi e ambiti della storiografia letteraria — «Noi leggevamo un giorno per diletto»: esperienza letteraria ed esperienza storica nel medioevo — «Reis qui de France porte corone d'or». L'immagine del sovrano nella cultura medievale — *Élaboration des textes et modalités du récit dans la littérature française médiévale* — L'Espagne et la géographie épique romane — *Karel ende Elegast* et la tradition folklorique — A proposito delle credenze magiche nella letteratura medievale — La teoria dell'archetipo tristaniano — L'utilizzazione letteraria di motivi della narrativa popolare nei romanzi di Tristano — «Ja mais ne resurdrá!». Glossa a Guernes de Pont-Sainte-Maxence, v. 5635 — Potere politico e progettualità culturale nel medioevo e in Federico II — Forme di intertestualità. La narrativa spagnola medievale tra Oriente e Occidente — La cornice del *Conde Lucanor* — *El Tirant lo Blanc* en la narrativa europea del segle XV — Riconsiderando l'autunno del medioevo — *Teoria e prassi filologica*: Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni ed esperienze diverse — *The New Philology from an italian perspective* — Elogio della copia — Per la storia e la metodologia della critica testuale. Bédier editore di Tommaso — La nuova edizione delle *Grazie* e l'ordinamento interno delle varianti — *Profili*: La lezione metodologica di Ezio Levi — Walter von Wartburg (1888-1971) — Salvatore Battaglia — Joan Coromines y la lingüística románica — Bibliografia di Alberto Varvaro 1956-2003.

**148** Vida Castro, M.: *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga. Condicionamientos sobre la variación de /-s/ en la distensión silábica*

2004 – 260 pp., cuadr. € 30,00

## LENGUAS GERMÁNICAS

**149** Basboll, H.: *The Phonology of Danish*

2005 – 448 pp. € 148,20

**150** Bergs, A. T.: *Social Networks and Historical Sociolinguistics. Studies in Morphosyntactic Variation in the Paston Letters (1421-1503)*

2005 – viii + 310 pp. € 88,00

**151** Bieswanger, M.: *German Influence on Australian English*

2004 – xiv + 197 pp., 16 tabl. € 45,76

**152** Casaretto, A.: *Nominale Wortbildung der gotischen Sprache. Die Deri-*

*vation der Substantive*

2004 – 784 pp. € 81,12

**153** Coleman, J.: *A History of Cant and Slang Dictionaries, 1: 1567-1784*

2004 – xii + 259 pp. € 73,32

**154** Coleman, J.: *A History of Cant and Slang Dictionaries, 2: 1785-1858*

2004 – 352 pp. € 70,20

**155** Dons, U.: *Descriptive Adequacy of Early Modern English Grammars*

2004 – xi + 304 pp. € 88,00

**156** Eichinger, L. M. / W. Kallmeyer, eds.: *Standardvariation. Wieviel Variation verträgt die deutsche Sprache?*

2005 – viii + 392 pp. € 98,00

**157** Fobbe, E.: *Die Indefinitpronomina des Deutschen. Aspekte ihrer Verwendung und ihrer historischen Entwicklung*

2004 – x + 295 pp., 37 fig. € 60,32

**158** Greule, A. / E. Meineke / C. Thim-Mabrey, eds.: *Entstehung des Deutschen. Festschrift für Heinrich Tiefenbach*

2004 – 563 pp. € 67,60

**159** Heinle, E.-M.: *Diachronische Wortbildung unter syntaktischem Aspekt. Das Adverb*

2004 – lxviii + 437 pp. € 60,32

**160** Herbst, T. / D. Heath / I. F. Roe / D. Goetz: *A Valency Dictionary of English. A Corpus-Based Analysis of the Complementation Patterns of English Verbs, Nouns and Adjectives*

2003 – xlii + 962 pp., 1 displ. € 198,00

**161** Hickey, R.: *A Sound Atlas of Irish English*

2004 – x + 140 pp., 1 DVD € 118,00

**162** Hickey, R., ed.: *Legacies of Colonial English. Studies in Transported Dialects*

2004 – xx + 714 pp., 5 map. € 140,40

**INDICE:** Introduction: R. Hickey — 1. *Out of Britain*: R. Hickey: Dialects of english and their transportation — C. Macafee: Scots and scottish english — R. Hickey: Development and diffusion of irish english — 2. *The New World*: M. Kytö: The emergence of american english — L. Wright: The language of deported londoners — W. Wolfram / N. Schilling-Estes: Remnant dialects in the coastal United States — S. Poplack / S. Tagliamonte: Verbal -s in the (african american) english diaspora — J. K. Chambers: 'Canadian dainty': the rise and decline of britishisms in mainland canadian english — S. Clarke: The legacy of british and irish english in Newfoundland — E. W. Schneider: The english dialect heritage of the southern United States — M. Montgomery: Solving Kurath's puzzle: establishing the antecedents of the american midland dialect region — R. Hickey: English dialect input to the Caribbean — 3. *The Southern Hemisphere*: R. Lass: South african english — D. Schreier: English transported to the south Atlantic Ocean: Tristan da Cunha — A. Sudbury: English on the Falklands — S. Kiesling: English input to Australia — E. Gordon / P. Trudgill: English input to New Zealand — S. Romaine: English input to the english-lexicon pidgins and creoles of the Pacific — 4. *English in Asia*: R. Hickey: Asian englishes, origin and structure — R. Hickey: South asian englishes — R. Hickey: South-east asian englishes — 5. *Appendixes*: R. Hickey: Checklist of nonstandard features — R. Hickey: Glossary of terms — R. Hickey: General references — R. Hickey: Timeline for varieties of english — R. Hickey: Maps of anglophone locations.

**163** Jacobs, N. G.: *Yiddish. A Linguistic Introduction*

2005 – 352 pp., 1 map. € 78,00

**164** Kortmann, B. & al.: *A Comparative Grammar of British English Dialects. Agreement, Gender, Relative Clauses*

2005 – x + 360 pp. € 98,00

**165** Mair, C., ed.: *The Politics of English as a World Language. New Horizons in Postcolonial Cultural Studies*

2003 – xxi + 497 pp. € 114,40

ASNEL Papers 7

**INDICE:** C. Mair: Linguistics, literature and the postcolonial englishes: an introduction — *Resisting (in) English: Globalization and its Counter-Discourses*: A. Pennycook: Beyond homogeny and heterogeny: english as a global and worldly language — R. Phillipson: English for the globe, or only for globe-trotters? The world of the EU — T. Kutnabb-Kangas: Linguistic diversity and biodiversity: the threat from killer languages — M. Toolan: English as the supranational language of human rights? — P. Mühlhäusler: English as an exotic language — R. J. Alexander: Global languages oppressing but also liberating, too: the dialectics of english — P. Lysandrou / Y. Lysandrou: Progression and dynamic stasis: the ambivalent impact of english as reflected in postcolonial writing — S. Mühleisen: Towards global diglossia? English in the sciences and the humanities — J. Price: The recording of vocabulary from the major varieties of english in the *Oxford english dictionary* — B. Seidlhofer / J. Jenkins: English as a lingua franca and the politics of property — *The Caribbean and the African Diaspora in North America and Britain*: H. Devonish: Language advocacy and 'conquest' diglossia in the 'anglophone' caribbean — H. Simmons-McDonald: Decolonizing english: the Caribbean counter-thrust — F. Darroch: Re-reading the religious bodies of postcolonial literature — M. Meyer: An african trouble with his masters' voices — P. Tournay:

Home, hybridity and (post)colonial discourse in Caryl Phillips's *A state of independence — English and English-Language Writing in Africa*: N. M. Kamwangamalu: When 2+9=1: english and the politics of language planning in a multilingual society: South Africa — Kembo-Sure: The democratization of language policy: a cultural-linguistic analysis of the status of english in Kenya — S. T. A. Mafu: Postcolonial language planning in Tanzania: what are the difficulties and what is the way out? — E. Chiavetta: «Hear from my own lips»: The language of women's autobiographies — D. Deuber / P. Oloko: Linguistic and literary development of nigerian pidgin: the contribution of radio drama — H. Frank: «That's all out of shape»: language and racism in South African drama — H. Ramsey-Kurz: Beyond the domain of literacy: the illiterate other in *The heart of the matter*, *Things fall apart and waiting for the barbarians* — R. Samin: «The nuisance one learns to put up with»: english as a linguistic compromise in Es'kia Mphahlele's fiction — *The Politics of English on the Asian Subcontinent*: D. C. R. A. Goonetilleke: The interface of language, literature and politics in Sri Lanka: a paradigm for ex-colonies of Britain — P. Paul: The master's language and its indian uses — R. Wijesinha: Bringing back the bathwater: new initiatives in english policy in Sri Lanka — V. Alexander: Cross-cultural encounters in Amit Chaudhuri's *Afternoon raag* and Yasmine Booneratne's *A change of skies* — Y. Tan: Imperial pretensions and *The pleasures of conquest* — C. Vogt-William: «Language is the skin of my thought»: language relations in *Ancient promises* and *The god of small things* — *New Zealand, Canada, the Philippines: English in Multilingual Constellations around the Pacific Rim*: P. H. Marsden: From «carefully modulated murmur» to «not a place for *sooks*»: New Zealand ways of writing english — M. Keown: Maori or english? The politics of language in Patricia Grace's *Baby no-eyes* — J. Holmes / M. Stubbe / M. Marra: Language, humour and ethnic identity marking in New Zealand english — E. Hasebe-Ludt: Métissage and memory: the politics of literacy education in canadian curriculum and classrooms — K. Knopf: «Joseph you know him he don trus dah anglais» or: english as postcolonial language in canadian indigenous films — D. Manarpaac: «When I was a child I spake as a child»: reflecting on the limits of a nationalist language policy.

**166** Mukherjee, J.: *English Ditransitive Verbs: Aspects of Theory, Description and a Usage-Based Model*

2005 – ix + 295 pp. € 67,60

**167** Prevost, Y.: *La complementation du nom par syntagme prépositionnel en anglais contemporain*

2003 – 1.102 pp. € 97,00

**168** Schwink, F. W.: *The Third Gender. Studies in the Origin and History of Germanic Grammatical Gender*

2004 – x + 118 pp. € 24,96

**169** Spiess, R.: *La phrase clivée en it en anglais contemporain*

2002 – 538 pp. € 49,00

**170** Wyss-Bühlmann, E.: *Variation and Co-operative Communication Strategies in Air Traffic Control English*

2005 – 272 pp. € 52,50